

LA REVUO ORIENTA 1934

エスペラント研究

JARO 15 N-RO

A P R I L

1 9 3

JAPANA ESPERANTO-INSTITUTO

APUD — PRETER	小坂 翯 二	91
日本人に發音し難い音について	Collinson	93
日本詩歌のエス譯について	松葉 菊 延	95
日本神話	露木 清 彦	97
會議は踊る主題歌「唯一度」(エス譯)	穴 戸 圭 一	100
單語の語記には語源の知識が必要	小野田 幸 雄	101
新刊紹介	編 輯 部	102
エス運動者のノート (1)	記 者	106
むかしむかし (2)	編 輯 子	107
第 23 回日本エス大會記事		108
人を訪ねて	記 者	109
Leono Zamenhof 博士の訃		110
D-r Leono Zamenhof Mortis	Oberrotman	110
海外報道	編 輯 部	112
内地報道		

(表紙——青島友美)

我國に於けるエスペラント普及・研究・實用の中心機關
財團法人 日本エスペラント學會

東京市本郷區元町一の一三

—【電話小石川(85)5415 番——振替口座東京11325番】—

世界エス運動の中心機關萬國エスペラント協會(UEA)に對し我國を
代表する本會に入會され我國のエス運動を援助せられよ

目 的	エスペラントの普及、研究、實用
事 業	(a) エスペラントに關する各種の研究調査及其發表 (b) 雜誌及圖書の刊行及外國エス語書籍の取次 (c) 講演會講習會の開催及後援 (d) 其他本會の目的を達成するに必要な事業
會 費	(a) 普通維持員 年額2圓4錢 (b) 正維持員 年額3圓 (c) 贊助維持員 年額5圓 (d) 特別維持員 年額10圓以上 (e) 終身維持員 一時金100圓以上
維持員へは	La Revue Orienta を無代配布する他當會發行新刊圖書の割引等をなす ことあり
本 會 の	普通維持員を除く他の維持員はすべて萬國エスペラント協會(UEA)の 普通會員 (simpla membro) となる
入會手續	住所 職業 姓名(振カナ付)を明記し會費一年分を支拂へばよい

會則及發行及取次内外圖書目錄要郵券二錢

役 員 名 簿 (五十音順)

理 事 長 大石 和三郎	同 藤 澤 親 雄	運 事 (當任) 美野田 琢磨
理 事 秋 田 雨 雀	同 望 月 周 三郎	監 事 清 水 勝 雄
同 井 上 萬壽藏	同 柳 田 國 男	同 鈴 木 正 夫
同 中 教 授 川 原 次吉郎	同 (當任) 上 野 孝 男	同 堀 眞 道
同 文 學 黒 板 勝 美	同 (同) 大 井 學	顧問 法 博 穂 積 重 遠
同 東 部 部 長 土 岐 善 廣	同 (同) 小 坂 翯 二	同 子 爵 三 島 章 道
同 監 事 西 成 甫	同 (同) 三 石 五 六	

本號と共に維持員の方々
へは 1934 年度年鑑を贈
呈致しました。

告 財團法人日本エスペラント學會維持員仙臺支部
が出来ました(内地報道参照)
代表者は菅原慶一氏
假事務所は仙臺市元寺小路 189

LA REVUO ORIENTA

Monata Organo de JAPANA ESPERANTO-INSTITUTO, Hongoo-ku, Motomači I, TOKIO, Japanujo
abono internacia—5 sviz. frankoj.

APUD—PRETER

X-1 Prepoz.]

(3)

K. OssaKa.

ENKONDUKO, *daŭrigo*

9. 學習上の注意二三.

1) 語は多く本来の意義 (*propra signifo*) と應用の意義 (*figura senco*) とを有する。例へば *super* は本来『或る物から離れてその上方に』即ちある標準より上の位置を示す。此の原義より轉じて (と云つても同じ *ideo* を示す) 『卓越, 優越』の意となり, 又更に物の上方にかぶさる位置をとる意で

Ŝi laboris super la teksilo.

はたを織つてゐた

が用ひられ更にその應用として *sidi super libro, laboro, labori super la projekto* などの用法が出るが如き是である。

La lampo pendas super la tablo.

ランプは机の上方に吊してあつた。

Homoj staras super bestoj.

人類は動物に優る。

La tutan nokton li sidis super la libroj
書物を讀んで夜を徹した。

Li laboradis super la projekto de lingvo internacia.

彼は國際語を造るのに努力してゐた。

此等の例の譯を見ると如何にも *super* の意義が色々あるやうだが, それは『譯する』からさうなるので, 各例を達觀してみれば結局『物の上に在る』と云ふ同じ *ideo* でそれが色々と應用されてゐるのに過ぎぬ。

『Esperanto』の前置詞は各一定の意義を有す』然り, 然し乍ら原意義だけなら誰にも明白であるが, 色々應用の意義用法をも學ばねばならぬから前置詞の研究はしかく簡單には

ゆかぬ。なほ日本の學習者は譯語の末に拘泥したがるから特に注意して譯にとらはれず眞の *ideo* を大觀的に擲んで會得せねばならぬ。それにはいつも云ふ通り所謂直譯は人を過またす故大禁物。a) 譯にとらはれず, *Esp.* としての語の *ideo* を擲み, b) 日本語に譯するなら眞の日本語に譯して日エス兩語の異同を味ひわけて *Esp.* のこつを悟ること, これが上達の秘訣である。

2) 異つた前置詞が用ひられても事實上の意味に變りがないことがある。然し異つた前置詞が用ひられる以上は云ふ氣分のちがひ (*nuanca diferenco*) は生じる。

Mi dankas vin por via helpo.

Mi dankas vin pro via helpo.

結局は助力してくれたのに對する感謝であるが, 前者はその助力に對して交換 (即ち目的) の意味合ひ, 後者は感謝する動機 (即ち原因) は君の助力にあると云ふ氣分。

然るに動詞本来の意味は同じ *ideo* でも前置詞が異なるために表はす意味の範圍が異つてくることがある。

konsisti el... …より來る

konsisti en... …に在り

Konsisti は『成立する』意; *el* がつけばこれこれの部分から成立する, 即ち『何々より成る』の意となり, *en* がつけば『何その事が成立するのは……に在り』の意となる。

又同じ動詞に對して意味に應じて色々な前置詞が用ひられることがある。

La kesto estas farita その箱は

<i>de li</i>	彼が作った	〔主動者〕
<i>el ligno</i>	木で作られ	〔材 料〕
<i>per segilo</i>	鋸で作った	〔道 具〕

3) 日本語によつて誤られるな。例へば會『に出席する』は *ĉeesti al la kunveno* と云つてはいけない。*al* は移動を示す、然るに *ĉeesti* は『出席してそこに在る』で移動の動作でない。依て *ĉeesti ĉe la kunveno* 又は *ĉe* を略して目的格とし〔前置詞省略の目的格〕*ĉeesti la kunvenon* とすべきである。

I. APUD

- a. *Li sidis ĉe la tablo.*
b. *Li sidis apud la tablo.*

Ĝenerale parolante, oni ordinare montras per „*ĉe*“ specialan okupitecon rilatantan al la postevenanta substantivo, dum per „*apud*“ simplan, precipe okazan, *ĉeeston* en la proksimeco de io. Do ĝenerale (a) montras, ke li altabliĝis por sin okupi sur la tablo, ekzemple li sidas manĝante, aŭ legante, aŭ skribante, kaj (b) montras, ke la tablo (ofte okaze) sin trovis en la najbareco de la loko, kie li sidis. Kompreneble oni iafaje diras „*apud la tablo*“ se li eĉ sin okupas tiel sur la tablo, ĉar oni povas fari ion sur la tablo sidante *apud* (flanke de) la tablo.

(a) *ĉe* を用ひれば何となく卓に『向つてゐる』即ち机に就いて食事なり、読み書き等仕事をしてゐる様に感じられるに反して, (b) *apud* はそのそばに單に居ると云ふ氣分が出る。勿論机に就て仕事をしてゐる場合にでも *apud* が用ひられてゐることもある。

1. *La filo staras apud la patro.*
2. *Batalo apud Kannoj.* (Rt 16)

1. 子息は父の傍に立つてゐる (F 36)
2. カンネの戦 (Hanibalo 將軍がロオマの大軍を撃破; 紀元前 216 年)

Apud は (1)『(人, 物) のそばに, と並んで, のきわに』(在る) 意であるが, (2) 多少

はなれて『(物, 地點) の附近に, 近所に』の意にも當然用ひられる。

1. *Apud=Ĉe la flanko de, najbare al:*

Li tiom multe drinkis, ke oni ne povas longe stari apud li; la vinaodoro, kiun li elspiras atingas ĝis ni. (G D 48)

此の人はひどく酔食つてゐるのでそばに永居は出来ないわ。此の人の吐く酒の臭がこゝまでも届くんですの。

Apud plena manĝotablo ĉiu estas tre afabla. (P 15)

御馳走になるとときには誰でも愛想がよい。

〔註〕食卓に就いて食事をしてゐることを云ふ場合は多く *ĉe la tablo* であるがこゝには食事中と云ふことを云つてゐるのでないから *ĉe* でも *apud* でもよい。*ĉe* を用ひれば食卓に就てゐる(食事中)氣分, *apud* なら就てゐてもゐなくともよく, 即ち『立派なお膳が出れば』と云ふ感じ。Kp.:

Ĉe tablo malplena babilo ne fluas.

空つぽの(貧弱な)食卓についてゐては話もはづまない (P 15)。是も前例の逆を云つた同じ意の諺。是より次の用法が出る:

La reĝo kaj la reĝino sidis ĉe la matenmanĝo (F 15)=*sidis ĉe la tablo de matenmanĝo*

Marta aŭskultis la trankvilan spiradon de la infano, kiu dormis *apud* ŝi,

マルタは添ひ寝をしてゐる我子のすやすやとした寝息を聴いてゐた (M 106)

Apud vi stari jam estas feliĉo. (Rz 45)

御そばに立つてゐるだけでも嬉しいです。

〔註〕*Apud* は單に『そば』で, 並んでゐてもゐなくともよい。『並んで』は *ĉe la flanko de*:

La bela Sara sidis ĉe lia flanko ankaŭ sur la pli alta velura seĝo.

美人サラは彼と並んで是も一段高いピロウFの椅子に倚つてゐた (Rn 1.)

En unu tago, kiam ŝi estis apud tiu fonto, venis al ŝi malriĉa virino, kiu petis

(99 頁へつゞく)

Pri la Prononco de Kelkaj Sonoj en Esperanto malfacilaj al Japanoj.

W. E. Collison, ano de Esp. Akademio
Prof. de Germana Filologio en la
Universitato, Liverpool.



Bedaŭrinde mi ne scinpovas la japanan lingvon. Tamen mi kuraĝas akcepti la inviton de S-ro Major, veni al la helpo de miaj orientaj samideanoj kaj doni al ili kelkajn fonetikajn klarigojn. Mi plurforje aŭdis Japanojn paroli angle kaj esperante, povas do fari al mi ideon pri la japana “parolbazo” aŭ parolmaniero. Plie mi zorge trastudis la koncernajn ĉapitrojn en la *Colloquial Japanese* de McGovern kaj en la praktika libreto *Japanisch* de Prof-o E. Haller; fine mi ĉerpis gravajn informojn el verko de Prof-o Daniel Jones, nome *An Outline of English Phonetics*, 3a eldono (Cambridge, 1932).

Temas laŭ la letero de S-ro Major pri la konsonantoj *b, d, f, ĝ, ĥ, ĵ, r, s, ŝ, t, z*. El inter ili ni prenu unue la labialojn aŭ lipsonojn *b* kaj *f*. La sono *b* en Esperanto similas al tiu de la angla kaj germana lingvoj. Oni fermu la du lipojn kaj en ilia mezo subite kaj forte malfermu ilin kun eksploda sono kiel *p*, sed ne tute tiom forte, kaj oni ne forgesu samtempe vibrigi la voĉkordojn. Verŝajne estas sama sono ol japana *b* en *Beikoku, biiru, Bukkyō* ktp. Pri *f* estas kontraŭe tre grava diferenco inter la japana kaj ĉiuj eŭropaj lingvoj. La japana *f* (fonetike *F*) estas “bilabialo”, t. e. ambaŭlipa sono; la eŭropa kaj esperanta *f* (fonetike *f*) estas “labiodentalo” t. e. sono farata per frotado inter la malsupra lipo kaj la supra dentaro ĉe ĝia malsupra rando. Por bone elparoli *f* oni retiru la malsupran makzelon, ĝis la malsupra lipo premas la supran dentaron, kaj tiam elblovu la aeron kun sufiĉe forta frotbruo tra la malvasta fendo tiel formita.

La konsonanto *d* rilatas al *t* kiel *b* al *p*; ĝi estas ankaŭ eksplodsono, parolata—kiel *b* kun samtempa vibrado de la voĉkordoj. Por formi *d* la pinto de la lango devas tuŝi aŭ la malantaŭan surfacon de la supra dentaro aŭ la tuj proksiman regionon de la dentkarno. La sono *d* ŝajnas okazi en japanaj vortoj kiaj *danshi, dochira, Doitsu* ktp.

Aliaj paroj de konsonantoj diferencigitaj nur per la aldono aŭ ne-aldono de voĉtono (voĉvibrado) estas *z/s* kaj *ĵ/ŝ*. La konsonanto *s* estas sono farata per alproksimigo de la iomete levita pinto aŭ pintregiono de la lango al la supra dentkarno por formi “tubon”, el kiu la spiro forte kuntirita eliras kun sufiĉe laŭta siblo kiel vaporo elblovata sub premo el trueto. Kun vibrado de la voĉkordoj *s* fariĝas *z*. En Esperanto estas nepre necese fari klaran distingon, ekz. *sumo/zumo; roso/rozo*. La sono *ŝ* (fonetike *ʃ* aŭ *ʂ*) estas ofte misplayata de japanoj pro tio ke ili ne prononcas ĝin sufiĉe “plene”, sed donas al ĝi la germanan sonon de pala ala *ch* en *ich*. Ili povas eviti tiun eraron, se ili iom

retiras la langon el la s-pozicio kaj pli alte levas la pinton, kiu devas esti tre fleksebla. Per levo de la langopinto oni formas kuleroforman kavaĵon, en kiun oni forte premas la spiron en la direkto de la antaŭparto de la palato aŭ—troigante—de la plej supra parto de la buŝo. Multaj parolantoj krome ronde elpuŝas la lipojn. La sono *ĵ* estas *ŝ* kun voĉvibrado (fonetike *ʒ* aŭ *ʒ̃*). Se oni jam sukcesis formi *ĝ*uste *ŝ* kaj *ĵ* en Esperanto oni povas tre facile pluen iri al la elparolo de *ĉ* kaj *ĝ*, ĉar ĉi-tiuj sonoj estas nur tre intimaj kombinaĵoj de *ŝ*/*ĵ* kun *t*/*d*. Do *ĉ*=*tŝ* (fonetike *tʃ* aŭ *tʃ̃*) kaj *ĝ*=*dĵ* (fonetike *dʒ* aŭ *dʒ̃*). Kompreneble oni devas eviti la prononcon de *ĉ* kaj *ĝ* kiel *tj* kaj *dj*, aŭ kiel *ts* (la esperanta *c*) kaj *dz*. La plej bona metodo ŝajnas paroli en *ĉ* kaj *ĝ* la *t/d*-elementoj kontraŭ la antaŭpalato (malmola palato) anstataŭ kontraŭ la dentoj.

La esperanta *ĥ* estas sono malfacila ankaŭ al angloj kaj francoj. Ĝi lastatempe maloftiĝis en tiaj vortoj, en kiaj oni povus uzi *k* sen kaŭzi miskomprenojn, ekz. *kemio*, *arkitekto* anstataŭ *ĥemio*, *arĥitekto*. Tamen ĝi restas en *ĥoro* kaj *ĥolero* por distingi ilin de *koro* kaj *kolero* respektive. La langopozicio estas tio de *k*, sed restas malvasta trairejo por la aero. Se oni elparolas tre fortan *h* kun frotbruo de la langodorso kontraŭ la mola palato aŭ “velo”, oni sukcesos formi la esperantan sonon.

Fine ni venas al la problemo de *l* kaj *r*, sonoj kiujn la Eŭropano distingas kaj la Japano ofte emas kunfandi. La sono *l* estas “lateralo” aŭ “flanksono”; la pinto de la lango firme premas la supran dentaron tiamaniere ke en la mezo estiĝas kompleta fermo, tamen lasiĝas kanalo aŭ trairejo por la aero aŭ unuflanke de la fermloko (ĉu dekstre, ĉu maldekstre—ne gravas) aŭ—pli ofte—ambaŭflanke de ĝi. Samtempe oni vibrigas la voĉkordojn. La sono *r* estas “trilo” t. e. plurfoje ripetita frapo de la langopinto kontraŭ la supra dentkarno kun malstreĉe tenata lango. Se oni ne povas bone “ruligi” la langopinton por formi trilon, eble oni sukcesos paroli *r* kiel multaj germanoj kaj francoj, nome per vibrigo de la uvulo kontraŭ la langodorso (en kiu formiĝas sulko kun levitaj flankoj kaj kanalo en kiu la uvulo sin movas). Antaŭ spegulo oni povas observi la movadon de la uvulo. Prof-o Daniel Jones donas la bonan konsilon al japanaj lernantoj de la angla lingvo, marki en la teksto legota la *l* kaj *r* diferencmaniere por ke ili ne konfuzu ilin.

Mi esperas ke miaj klarigoj estas bone kompreneblaj kaj mi deziras al la japana samideanaro ĉiun sukceson por bona akiro de nia komuna lingvo.

[Rim. de Red] Ni dankas prof. Collinson por la artikolo kaj s-ro J. Major, kiu transdonis ĝin al ni. Por japanoj la prononco de la sonoj *b*, *d*, *f*, *t*, *j*, *r*, *s*, *ŝ*, *z* ne estas malfacila. Multaj japanoj ne povas bone diferencigi la sonojn *ĵ* kaj *ĝ*, *l* kaj *r*. Sed post longa atenta ekzerciĝo japanoj povas klare diferencigi ilin unu de la alia kaj ankaŭ la sonon *ĥ* tre facile. Japanoj nur povas facile diferencigi kvin fundamentajn vokalojn, kaj ne povas ĝuste prononci aliajn vokalojn, kiajn feliĉe Esperanto ne posedas.

日本詩歌の 에스 譯について

(2)

松 葉 菊 延

言語の性質が異なる以上、詩形の再現が困難であり、且つ、それぞれの言語に適はしい詩形の存在するであらう事は、まことに當然である。ritmo の様式を全然異にし、rimo を継子あつかひにする日本語への西歐詩歌の翻譯をみても、これは肯定出来ることであらう。

しかし、Waringhien のこの見方にも limo がある筈だ。長いものは兎も角、短い詩形のものが翻譯されて、あまりにも原詩形とちがつてしまつたのでは、原詩のもつ味はひの50%は失はれてしまふ。

詩に於ては、内容と外形と別々に考へることは不可能である。

何のために詩脚が存在するかを考へれば自ら明な事であるが、内容と形式とは、相俟つて unu tuto を、形成し、この両者は、不即不離の關係にある。

一つの temo を、如何なる formo によつて esprimi するかは、全く poeto の意志によるもので、彼は temo に最も適はしいと思ふ formo を選び、且つ創造して、それをうたふ。よつて formo は temo の表現にあたつて重大な役割をもつ。故に、外形を無視した譯詩は達意以外の何物でもなく、全く、單なる parafrazo en alian lingvon に過ぎないと云ふことになる。

勿論、これとても、その tekniko が巧妙であり、原作の内容を充分に傳へ得るものである時は、譯詩それ自身立派に藝術品たり得る。たとへば李太白の『白髮三千丈』を譯した Kalocsay の Antaŭ drinko をみよ。[Eterna Bukedo, p. 39]。

しかし、それは、一箇の kvarzaŭ originala poemo としての價值であつて、譯詩としてのそれではない。

一つの temo でも、いろいろな形式で、それぞれ立派に表現され得るかもしれないが、最もその内容に適はしい表現と云ふのは、唯一つしかない筈である。これは、恰も、一つの方程式の有つ幾つかの根のうち、或る

一つが要求されてゐるものであり、その他の悉くが無縁根である場合と、よく似つてゐる。

故に、詩歌の翻譯に際しては、原作者が選んだ詩形に出来るだけ忠實に従ひ、假りに、詩形の reprodukti にあたり、一層 preferinda な formo が發見されたとしても、みだりに之を應用すべきではない。[En nord' unu pino en solo に始まる Heine の詩 (Fundamenta Krestomatio, p. 326) を、Zamenhof が原作の jamb-anapesto の ritmo によらず amfibrako で譯し、且つ原詩では偶數行のみに rimo があるのを、Z. の譯では總ての行に韻をふんでゐる事に對し、Waringhien は Ĝi estas, laŭ la kutimo de Zamenhof pli adapti al traduko と云つてゐる。

Grabowski が、Erlkönig を原作の形式から全然はなれて譯したのも Waringhien の所謂 adapti に當るものかも知れない。

Esp. 譯に於ける原詩形の reprodukti, 尠くとも、ヨーロッパ系統の言語からの詩の Esperantigo に於けるそれについて、最も腐心してゐるのは恐らく Kalocsay であらう。彼は、Eterna Bukedo の附録で、詩形の再現についての苦心を詳細に述べ、英詩のエス譯の如く、原詩形の再現、ことに silabnombro を一致させる事が、殆んど不可能なる場合、如何にして最も原形に近き詩形を作り出すべきかについて非常な努力を拂つてゐる。これは決して senutila laboro ではない。

言語の系統が異なれば異なる程、原詩形の再形が困難であらう事は言を俟たない。しかし、原語と譯語 (traduklingvo) との間の diferenco がいか程大きくとも、言語としての幾分の共通點、或は類似與が存する筈だ。これを發見して譯詩の principoj, すくなくとも、譯詩の voĵmontrilo とする事は出来まいか？

Kalocsay や Waringhien の譯詩理論は、Esp. とヨーロッパ諸國語との間の類似點に基礎を置く様である。わたしは幾分同じ様な

方法を日本語と Esp. との間に應用してみようと思ふ。そして、出来れば、更に他の東洋の lingvoj にも應用したいのである。

日本の詩歌、殊に短歌、長歌、俳句の類が西歐の言語に譯されたのが、何時の時代からか、わたしは全く知らないが 1871 年に Paris で出た有名な日本語學者 Leon de Rosny (羅尼) の Anthologie Japonaise (Poésies anciennes et modernes des insulaires du Nippon) の佛譯短歌¹⁾をみても、Ivan Goll の Les Cinq Continents (Paris, 1922) の明治天皇御製、堀口大學氏等の短歌の佛譯を見ても²⁾、いづれも嚴密な意味での、詩形の再現は試みられてゐない。

英語學者として名高い齋藤秀三郎氏も明治天皇の御製を四行詩の形に英譯して、『正則英語學校講義録』の巻頭に毎號載せてゐた。(大正十年頃)

エスペラントの方でも井上萬壽藏氏の萬葉集よりの譯 (R. O. 1922), Ossaka 氏の『作詩法講義』(1924)に示された譯例や, Perloj el la Oriento (1921) に發表された短歌の譯は、四行詩乃至六行詩の形式をとり、³⁾ 決して原詩形の再現と云ふ點は考へられてない。

しかるに、pli novaj tradukoj をみると、前出の漢詩の譯を始めとし、三宅史平氏譯短歌 ("Esperanto" 1925, R. O. 1928, nov.) 及び長歌 (, Esperanto Kiboŝa ", 1930, VIII) 伊井迂氏譯短歌、長歌、俳句其他 (綠葉集, 1932), 穴戸圭一氏譯長歌及び短歌 (R. O. 1933, IX), Kalocsay 譯短歌、長歌、俳句 (Eterna Bukedo, 1931), Hohlov, Totsche, Wranghien等の『あしびきの、山鳥の尾の……』

の譯 (Literatura Mondo, 1932 apr.) 等、いづれも、五音七音の音數配置を再現してゐる。

この様に、日本詩歌、就中、短歌の翻譯に際し、五・七・五・七・七・の三十一音を再現しやうとする傾向は單にエスペラント界でのみ認められてきた問題でなく、日本語の大家として世界的なロシヤの故 D-ro Sparvin もその著『横眼でみた日本』で、この問題を論じてゐる：—『……全部で僅か五句三十一字しかないクラシックな短歌は、ヨーロッパの詩人なら五十行ぐらゐ、少くとも十五行ぐらゐの、韻を踏んだ、謂ゆる言葉の音樂性の凡ての道具を具へた詩にする程の内容を有つてゐるのが普通である。時々東洋語からの翻譯は、殊に日本語からの翻譯は屢々そんな風に行はれる。だが、それは勿論翻譯でなくて、與へられた東洋のテーマに對する歐風の詩を書くことである。それよりも更に面白くなく、更に原作の精神にそぐはぬものは、短歌の全内容を四行の韻を踏んだ歐風詩に翻譯することである。例へば有名なチエムパレン教授の譯の如きである。それはまさしく一種の偏見を世に出したものであつて、後に、殿堂に參じてゐるが東洋詩の精神には暗い文學史家によつて日本の短歌だと認められ、種々な議論の種となつた。』又『私は自分の翻譯では原作の形式と内容とを成るべく正確にすることに努めるが、正確さを期するために、私は時々他の人達から遂語的若くは正確、と見做されてゐる方法を敢て無視することもある。……私は何よりも先きに原作の形式と構成とを出来るだけ保存しようと努める。……たゞ出来る

〔以下 99 頁へつゞく〕

1) Kikuzawa-Sueo; Huransu-tuduri no Yamatouta ("Fômazî Sekai" 19 no Maki 5 Gô) 參照

2) それでも、明治天皇の御製は一樣に五行に譯してある。堀口氏のもの(同氏自譯)は、全く自由な形式である。例：

Souffrance d'être vivaut
Souffrance d'être homme
Souffrance d'être Japonais
Voilà ce qui cause ma maigreur.

3) 例へば

東の野のかぎろひの	Super la kamp' orienta
たつみえて	Jam moviĝas matenlun'
かへりみすれば	Ĉe l' horizont'okcidenta
月傾きぬ	Pala jam la malnovlun'

わたつみの	Super marego
豊旗雲に	Nubkolonego
入日さし	En fajra vespersun',—
今宵の	Certe ho,
月夜	Venos' do
清く照りこそ	Beleger ĝua lun'....

日本神話研究

露木清彦

第二章

世界創造

(了)

〔用語解説〕

本論にわ直接
関係ないが今後
必要と思われる
もの:

animatismo 生

氣精靈説

= pre-animismo

前有靈觀

= supernatural-

ismo 超自然説

animisma teorio

有靈觀

etiologia mito 原

因神話

Supernatura paso

de tempo en

Fealando 仙境

俺留説話 (浦

島物語)

Eŭhemerismo 歴

史説

(紀元四百年前

Eŭhemero が神

話わ歴史なりと

唱えた説)

此の「國生み」
話についても未
定稿である。お
そらく後世の附
加でわあるまい
か。

斯う見ると日
本にわ眞の創造
説話わ成立しな
くなる。

やはり餘り深
く考えずに單に
イザナギ、イザ
ナミの二人を天
父、地母の思想
の人格化である
と解し造化の二
神であると解す
るが是か。

JAPANA MITOLOGIO

(7)

Kijo Cujuki

La insuloj, kiujn la gedioj naskis, estas jene raportitaj en Kojiki:

«Ili naskis la insulon Aŭaji. Kaj ili naskis la insulon Ijo (Ŝikoku)

Tiu ĉi insulo havas kvar vizaĝojn en unu korpo, kaj ĉiu vizaĝo havas nomon. Tial la provinco de Ijo nomiĝas E-hime, la provinco de Sanuki nomiĝas Ijori-hiko, la provinco de Aŭa nomiĝas Oogecu-hime kaj la provinco de Tosa nomiĝas Takejori-ŭake. Poste ili naskis la Tricpan insulon apud Oki, alia nomo al kiu estas Ameno-oŝikoro-ŭake. Kaj ili naskis la insulon Cukuŝi (Kiuŝu). Tiu ĉi insulo ankaŭ havas kvar vizaĝojn en unu korpo. Kaj ĉiu vizaĝo portas nomon.... Poste ili naskis la insulon Iki, kiu ankaŭ nomiĝas Ameno-sadejori-hime, kaj la insulon Granda-Jamato*-riĉa-aŭtuno (Honŝu), kiu ankaŭ portas alian nomon. La nomo de „Lando de la Ok Grandaj Insuloj“ tial devenas de tiuj ĉi ok insuloj unuafoje naskintaj. Kaj poste, kiam ili estis revenanta, ili naskis insuletojn. (Entule ses.)»

Rimarku, tiu ĉi estas fama epizodo pri „Lando-nasko“ en la nacia mitologio. Pri la duopa nomo de insuloj ni tiel povas kompreni, ke prauloj, en animisma stadio kredis, ke ĉiu lando havas sian spiriton, kaj oni personigis la spiriton.²⁹⁾ Ankaŭ ni darfis tiel politike konjekti, ke Izanagi kaj iliaj homoj krozis kaj konkeris tiujn ĉi insulojn,³⁰⁾ aŭ ili instalas la ĉefojn de la insuloj.³¹⁾

Kaj la dioj, kiujn Izanagi kaj Izanami poste naskis, estas jene raportite en Kojiki: Dio de Grand-aĵo, Dio de Roko kaj Diino de Roko, Dio de Granda-pordo, Dio de Ĉiela-blovo, Dio de Granda-domo, Dio de Venta-spiro, Dio de maro, Dio de Frua-aŭtuno kaj Diino de Frua-aŭtuno. (Tiu ĉi ankaŭ naskis kelkajn pri akvo.) Dio de Vento, Dio de Arbo, Dio de Monto, Dio de Kampo, ktp., ktp.

Jen, la ĉefaj estaĵoj kaj elementoj en la universo jam estas preta. La supre menciitaj dioj (demonoj) estas produktaĵo en animismo, kaj ni vidas, ke la produktiva principo de „nasku, kresku kaj, multiĝu“ funkcias en la japana mitologio.

En la fino de naskado de diversaj dioj la diino Izanami naskis Dion de Fajro. La japana mitologio en Kojiki raportas jenon:

«Poste ŝi naskis Dion de Fajro. Pro la nasko de tiu ĉi dio ŝi ricevis brulvundon ĉe la privata parto kaj kuŝis malsana. Tiam

* Alia nomo de Japanujo.

〔原始人の發火法〕

1. Du-bastonoj
相互摩擦
2. Bastono-ka-nelo 進退摩擦
3. Fajro-drilo 揉錐摩擦
4. Ŝnuo-drilo
紐錐摩擦
5. Arĉo-drilo 弓錐摩擦
6. Drilo 舞錐摩擦

ekzerco fajron 火を鑽る

bati fajron 火を打つ

siliko kaj ŝtalo 火打道具

日本の原始的發火法は **Du-bastonoj** であつた。(現に伊勢神宮に行われてゐる)。古事記大國主の「國ゆずり」の條に見える發火法は明かに **Fajro-drilo** である。即ち火切臼と火切杵とを用いた。ヤマタケルが野火の災に遇つた時に火打道具を持つて居た。

原文にわ「愛しき吾がナニモの命や、子の一木に易えつるかも」とある。此の一木を摩擦によつて火のついた **pistilo** と解するのも面白いと思う。

el ŝia vormaĵo aperis Dio de Metaloj kaj el ŝia ekskremento naskiĝis Dio de Argilo, Diino de Argilo, poste el ŝia urino Diino de Akvo kaj Diino de Produktivo. Pro la nasko de Fajr-dio la diino Izanami finfine mortis.»

Ĉiuj ne-civilizitaj popoloj scias la uzon de fajro kaj la metodojn de ekbruligo. Krome, la ekbruligo ĉe ili ne estas facila, kiel en civilizitaj popoloj, ili tre kare valorigas la fajron, eĉ ili apoteozas ĝin. Estas ne mirinda, ke multaj mitoj aŭ legendoj pri la origino de *fajro* ekzistas en la mondo. Agnio, la dio de la fajro en Hinda mitologio, kiam li naskiĝis, bruligis la *gepatrojn*; ili estis Du-bastonoj.

Oni ne dubas, ke la mitoj pri la origino de fajro kaŭzas de la imago al kopulacio kaj la procezo de fajro-ekzercado, same kiel en ne-civilizitaj popoloj. Nome, rekta bastono estas simbolo de viro kaj plata ligno kun truo aŭ fendo estas virino.³²⁾ Laŭ Polinezia mitologio, la ĉiela patro Rangi kaj la tera patrino Papa enbrakiĝis, kaj naskis multajn diojn kaj aliajn. Tiam ili estis fikse enbrakiĝantaj unu al alia kaj mal-lumo ŝvebis ĉirkaŭ ili. Aliaj senpacience intencis dispartigi ilin kaj forte skuadis ilin. Kaŭze de violenta frotado ili tre varmiĝis kaj fine ekflamiĝis. Ĝenerale prauloj pensis, ke la seksa organo de virino estas fonto de varmo. Originale en la arĥaika japana lingvo *hoto* aŭ *hodo* estas sinonima kun *fajrejo* de forĝisto kaj *kratero* de vulkano.

En S. Pacifiko oni nomas fajro-ekzerca-pistujan Usun, (Tiu ĉi similas al japana pistujo *usu*, kaj oni vulgare nomas virinon kun grandioza kokso „kvazaŭ ŝtonpistujo.“) kaj ankaŭ ĝi nomiĝas Bababuŝ (virino). Fajro-ekzerca pistilo nomas sin But'nun, samtempe ĝi nomiĝas Magakai (viro). Kredeble oni imagis tion kaŭze de „atako“ kaj „ricevo.“³³⁾ Se tiu ĉi fajro-drilo personiĝas; jen estas Izanami kiel *pistilo* (patro) kaj Izanami kiel *pistujo* (patrino). Kaj dum la ekzercado de fajro la pistujo bruliĝis. Tiel mi komprenas, ke la fajroekzercado en S. Pacifiko projekciis en la japana mitologio. Prometeo en Greka mitologio ŝtelis fajron de Olimpo kaj alportis ĝin al homoj. Pro tio okazis morto ĉe homoj.³⁴⁾ La diino Izanami naskis Dion de Fajro, pro tio ŝi mem mortis. La motivo de ambaŭ mitoj estas sama.

«Tiam la dio Izanagi kriis;— „Ho, aminda karulio mia! Mi povus interŝanĝi cin por unu filaĉo. Kaj li rampiris jen apud ŝian kapkusenon, jen apud ŝiajn piedojn. Kiam li lamentis, el lia larmo aperis Diino de Plorado. Oni enterigis la mortintan diinon Izanami en la monto Hiba ĉe la limo de la provincoj Izumo kaj Hahaki. Tiam Izanagi eltiris la glavon, kiun li portis ĉe sia flanko, kaj forbuĉis la kapon de Dio de Fajro. El la sango, kiu makulis la glavon, aperis Dioj de braveco. Kaj el ĉiuj membroj de la kadavro de Dio de Fajro aperis Demonoj de montoj.»

metamorfoza

tipo (mito)

宇宙變態型、
又わ巨人死體
化生説話。

本論わイザナギ及イザナミの行動を文化史的に書いて見たら面白かつたかも知れない。然しそれわ史家の分野に屬する。筆者わ人類學的に之を視、そして土俗學や民俗學を補助科學として解した。

Tian formon de ĉi-supra rakonto ni nomas „Metamorfoza tipo“ aŭ „Metamorfoza Mito de Giganto.“ Kaj tia estas trovebla en la legendoj de multaj popoloj. Ekzemple, Sageo, la nordeŭropa mitologio rakontas jene: La kadavro de giganto Jmiron, principo de malbono, fariĝis diversaj substancoj de l' naturo. Nome, la karno fariĝis tero, la sango—maro, la ostoj—monto, la dentoj—roko, ktp. Laŭ ĉina klasikaĵo, kiam la giganto P'an-ku mortis, la kapo fariĝis kvar montoj, la okuloj—suno kaj luno, la graso—maro, kaj la haroj—plantoj.³⁵⁾ Laŭ la babilona, Belmarduko, la dio de lumo, fendis la monstron de mallumo Tiamaton en du partojn, kaj faris el ĝia duono la ĉielon, el la—alia la teron.³⁶⁾ Laŭ Germana mitologio, Kronoso atakis sian patron Uranuson per la serpo donita de sia patrino Geo, kaj terure mortigis lin. Tiam el la sango naskiĝis Erinoj (Furioj), la armitaj gigantoj kaj la Melia-Nimfoj, dume el la kontakto de la tratanĉita karno kun la ŝaŭmo de maro aperis Afrodito, la diino de amo...³⁷⁾

La pensmaniero de primitivuloj estas intuicia, naiva kaj eksterordinara. Se ili trovos analogon inter du estaĵoj, ili tuj kredas, ke la ambaŭ havas saman kaŭzon kaj efekton. Tiajn temojn oni ofte trovas en la japana mitologio.

(Notoj)

- 29) E. Nakajima: „*Kritika komentario por Kofiki*.“ p. 44.
30) Arai-Hakuseki: 「古史通」
31) K. Kume: 「日本太古史」 „*Antikva historio de Japanujo*.“
32) J. G. Frazer: „*Myths of the origin of fire*.“ ĉap. III. The origin of fire in Indonesia.
33) Torii: s. l. p. 284.
34) Tatlock: „*Greek and Roman Mithology*.“ p. 10.
35) 「述異記」 E. T. C. Werner: „*Myths and Legends of China*“ p. 77.
36) F. Haefker: „*Jarmiloj Pasas*.“ p. 104.
37) Fox: s. l. p. 6.

(Daŭrigo de p. 92)

ŝin, ke ŝi donu al ŝi trinki.

或日娘が泉のそばに居た處へ一人の貧しい女が來て水を飲ませて呉れと云つた。

〔註〕 Apud は『そばに居合せた』意なほ『その地點に』の意で『地點』を表はす ĉe を用ひてもよい。

Ĉe l' puto antaŭ l' urbo
Jen staras la tili.

町の入口井戸のそばに菩提樹が立つてゐる
是は apud でもよいのだが apud では二綴となつて詩の平仄が合はなくなる。

(Daŭrigo de p. 96)

だけ私は言葉の位置と順序を、原作に現はれたまゝに保存しようと努める。斯様にして原作の全き姿を再現するためである。これは常に成功するとは限らないが、多くの場合ある程度まで目的を達することが出来る。いま短歌に就いて云へば、私は短歌の形式を正確に翻譯する。即ち第一行に五字第二行に七字第三行にまた五字これで短歌の上の句が終つて、それに七字宛二行の下句がつくのである。』と。

NUR UNU FOJON

(Temkanto el Ufa-sonfilmo "La Kongreso Dancas")

Songas? Vidas?
 Ploras? Ridas?
 Ho, kion faras nun mi?
 Homoj ĉie,
 idilie,
 ĉiuj ridetas kun mi.
 Nun, la fabel' fariĝis ver'!
 Nun, klara la afer':
 Nur unu fojon,
 kaj jam ne bise,
 tro bona estas por real'.
 Kun bril' mirakle,
 nin venus dise
 de paradizo ora fal'.
 Nur unu fojon,
 kaj jam ne bise,
 ĝi eble estas iluzi'.
 Okazo ĝoja,
 nur unufoja
 jam morgaŭ eble for de mi.
 Okazo ĝoja,
 nur unufoja
 ĉar sole unu majon havas ni.

Ĉiu paro,
 kun eraro,
 kredas eternon de l' am'.
 Sed vi miras,
 iam diras:
 nun adiaŭu ni jam!
 Kaj jam ne bluas la ĉiel'.
 Vi scios pri l' fabel':
 Nur unu fojon,
 kaj jam ne bise,
 tro bona estas por real'.
 Kun bril' mirakle,
 nin venus dise
 de paradizo ora fal'.
 Okazo ĝoja,
 nur unufoja
 ĉar sole unu majon havas ni.

ウーファ映画「會議は踊る」主題歌

た つ た 一 度

泣いたり 笑ったり
 心もそらよ
 戀する私は氣は狂ひさう。
 あまき戀の夢 胸はおどる
 たゞ一度 二度とない。
 美はし戀の日
 あこがれの樂園に
 夢見る歡び
 たゞ一度 二度とない
 あはれそは夢か
 青春(2)の日に訪れて
 やがてすぐ消ゆる
 戀の日はたゞ一度
 春の花もひととき。

互に戀する
 二人でさへも
 何日かは別れる戀の運命(3)よ
 青き空の色 今は失せて
 たゞ一度 二度とない
 美はし戀の日
 たゞしばし 樂園に
 夢見る歡び
 たゞ一度 二度とない
 あはれそは夢か
 青春の日に訪れて
 やがてすぐ消ゆる
 戀の日はたゞ一度
 春の花もひととき。

Vortoj de Gilbert
 Muziko de Heymann
 Traduko de Sisido

〔東京音楽書院發行のものより〕

(エス譯の方ずつと
 原文に忠實です)

單語の理解には語源の 知識が必要だ

小野田幸雄

或る人が *lampiro* とは良く云つた。成程、*lampo* が *iri* するからね、と嘯いたとの事。たゞ單なる記憶法としてならば此れ程絶妙な法はあるまい。が然し嚴正な語源學的或は其れより一步進んだ(?)私の單語學的立場から云つたならばどうであらう。

矢張り *lam* は *lumo* である。*lampo* は *lumo* から由來する。日本語でも「ほたる」は「火足る」だ。

ilumini=*i* (*supren*) *lum* (*lumo*) *in* (*ado*) *i*
ilustri=*i* (*en*) *lu* (*lumo*) *str* (*tiri*) *i*
iluzio=*i* (*en*) *luz* (*lumo*) *i* (*aĵo*) *o*

stari はラテン語では *stare* であり、*Mi staras* は *sto*. 故に頭に *st* の付く字を注意して見られよ。

stacio, *stalo*, *standardo*, *stango*, *staplo*, *stato*, *statiko*, *statuo*, *stiko*, *stilo*, *stilzo*, *stoplo*, *strato*, *streko*, *strio*, *strukturo*, *studi*, *stumpo* 等、何れも「すつくとした」「眞直な」等の感じを持つた語である。

pi が *pinta* な感じを持つ音である事を悟れば *piedo*, *piki*, *piloto*, *pimento*, *pino*, *pinaklo*, *pinĉi*, *pinglo*, *pioĉo*, *pioniro*, *pipo*, *pipro*, *piramido*, *pisti*, *pistilo*, *piŝto*, *pivoto* 等は容易に理解し得られる。

又 *pla* は *plata* の感じであり、此れが *ple* と變り *nivela* の様な義をも持つ。

placo, *plado*, *plafono*, *plagiato*, *plako*, *plano*, *plando*, *planko*, *plateso*, *plebiscito*, *plekti*, *plena*, *pleto*, *pleŭronekto*, *plezuro* (心平かなる貌)

gl の音は日本語でもグラグラ、グリグリ、グルグル、グレル等一般に平滑に動作自由なる、従て光澤ある貌の感じである如くエス語に於ても、

glaceo, *glacio*, *gladi*, *glano*, *glaso*, *glata*, *glazuro*, *glavo*, *gliti*, *globo*, *gloro*, *glui*, *gluti*, 等。此處に興味ある事は *pr* に *pl* の義無く、

又 *gr* に *gracia*, *gracila* 等二三を除いては *gl* の義の無い事である。此れに依つても歐洲人が如何に *r* と *l* の音に敏感であるかを理解し得る。

esper の義は己に *sper* の中に存する。*esper* はラテン

語で *sperare* であるから。

esper=*e* (*el*) *sper* (*voli*) *i*

prosper=*pro* (*antaŭen*) *sper* (*voli*) *i*

e は *el*, *ekster* の意である。其れが *ek* となり *eks* と變り *ekz* と變ずる。

edikto=*e* (*el*) *dikt* (*diri*, *paroli*, *anonci*) *o*

[注意: *dicere* (*diri*) *dictus* (*esti* *dirata*) [lat.]]

eduki=*e* (*el*) *duk* (*gvidi*) *i*

konduki=*kon* (*kun*) *duk* (*gvidi*) *i*

produki=*pro* (*antaŭen*) *duk* (*gvidi*) *i*

[注意: *ducere* (*gvidi*) [lat.]]

eksciti=*eks* (*eksteren*) *cit* (*diri*, *voki*) *i*

ekskluziva=*eks* (*ekstere*) *kluz* (*fermi*) *iv* (*ema*) *a*

inkluziva=*in* (*en*) *kluz* (*fermi*) *iv* (*ema*) *a*

konkludi=*kon* (*kun*) *klud* (*fermi*) *i*

[注意: *claudere* (*fermi*), *clausi* (*mi* *fermis*) [lat.]] *close* (*fermas*) [ang.]

ekskremento=*eks* (*ekstern*) *kre* (*krei*) *ment* (*aĵo*) *o*

ekskurso=*eks* (*eksteren*) *kurs* (*kuri*) *o*

ekzili=*ekz* (*eksteren*) *il* (*igi*) *i*

ekzisti=*ekz* (*ekster*) *ist* (*esti*) *i*

又 *gram*, *graf* が *skribi* の義を持つ事を記憶して置くのも大切。

gramatiko=*gram* (*skribi*) *atik* (*scienco*) *o*

telegramo=*tele* (*malproksimen*) *gram* (*skribi*) *o*

telegrafi=*tele* (*malproksimen*) *graf* (*skribi*) *i*

aŭtobiografio=*aŭto* (*mem*) *bio* (*vivo*) *graf* (*skribi*) *i* (*aĵo*) *o*

paragrafo=*para* (*apud*) *graf* (*skribi*) *o*

stencografi=*steno* (*mallonge*) *graf* (*skribi*) *o*

fotografi=*foto* (*lumo*) *grof* (*skribi*) *i*

gramofono=*gramo* (*skribi*) *fon* (*sono*) *o*

her には *fiksi* の意がある。*adheri*, *koheri*, *heredi* 等。然らば *hierau* も *hodiau* に *fiksi* する日か。ラテン語で此れを *heri* と云ふから。

BIBLIOGRAFIO

(新刊紹介)

2 ekzemplerojn senditajn al ni recenzas.
Unuope ricevataj estas nur menciataj.

略號 { ◎=目下取寄せ中のもの(賣價不明)
■=將來取寄せる見込のもの
▲=目下學に會在庫のもの
★=現在取次がぬもの及非賣品

獨 習 書

■ CURSUS KOMPLETUS ESPERANTI, GRAMMATICA-EXERCITIA-GLOSSARIUM, de Sac. Jacobus Bianchini, eld. de A. Paolet, S. Vito Al Tagliamento Italujo, 1934. 12×17.5 cm., XV+168 p. prez. 並製 10 liroj, 上製 15 liroj.

これはラテン語でかいたエス語の獨習書である。文法と練習文集とで122頁それにエス羅小辭典がついてゐる。

一時歐洲で世界語であつたラテン語でエス語の獨習書をかいたのは面白い思ひ付である。現在でもラテン語を學ぶ學徒は多い(殊に歐洲では中等學校で教へる)からキット賣れるだらう。おしい事に千年も前に出版されてゐたら(?)シーザやシセロがエス語を獨習したらうに?

各文法の説明の後に Nota Comparativa といふのがあつて梵語、ギリシヤ語、アルメニヤ語等から各國語等を材料としてその例を比較してゐるから大變興味が多い。この部分だけエス語で發表されると面白いと思ふ。

(J. O.)

辭 典

★エス和中辭典 金井博治編、東京中野區新井町未來社。袖珍版 684 頁、價 2圓、送料 6錢。

先年「和エス辭典」を出された金井氏の編集にかゝるもの。同辭典同様活字を購入されて著者自身植字をされたといふ點は大いに敬服にたえない。併しそのため植字の體裁や使用活字に無理があるのはやむをえないことである。

採用された語根や造語は特に多いといふわけではないが主として 1921—1932 年の Heroldo de Esperanto 中の記事から材料をあつめられて一萬句以上の用例を比較的屢々出會ふ語根の部へ挿入されたものである。猶その他の書物からも用例を採用されたといふ事である。

例へば distanco の所には 24 行 disponi には 15 行に互る文例があげてあるが如きである。評者が特に本辭典について感じた諸點を列挙すれば

1. 例文を Heroldo に求められたことは fresdata な材料をうるといふ點で面白いかもしれぬが、とにかく新聞や雑誌の記事は報道本位のものであるから文章が生硬であり洗練されてをらぬ上文法上の誤など屢々おこり勝である。こういつた文例を手あたり次第採用されたことは遺憾である。(例文中自動詞他動詞のまちがつたものや他動詞の目的語の示されてゐない變則のものが澤山見出される)。少くとも辭典は出来るだけ模範文例と思はれるものを採用し又面白くない用例は訂正して挿入していただきたかつたと思ふ。玉石混淆の用例を見ては模範用例といへども不安で手本とするのを躊躇せしめる。

本辭典は 684 頁といふ我國エス和辭典中では今日に於て最も ampleksa なものではあるが其大半を占めるてゐる用例が上記の様なものが多いとすれば些か失望せざるを得ない。

その上これらの用例は何等必要のないのに挿入されてゐるのがちよいちよい見つかるのはどうかと思はれる。特に名詞的語根の用例にそれが多い。

2. 各語根の用例はもつと整理して Plena Vortaro (SAT) の如く意味のちがひによつて分類してもらひたかつた。本辭典の様に雜然と入れたのでは和エス辭典の用例として幾分役立つかしれぬがエス和辭典としての用例の入れかたとしては甚だ不親切ではないかと思ふ。

3. 見出語の語根と語尾を分割されてゐないのは日本人の初學者にはどうかと思はれる。

4. 中辭典としては用例を多くするのもよいがそれよりも各語根の譯語をもつと丁寧にやつてもらひたかつた。これではポケット辭典と中辭典との區別が殆んどなく用例が雜然と集められて ampleksa になつてゐるにすぎぬ。

勿論短時日で ampleksa な辭典をつくるのにはこういつた方法が最もよい方法であらうが。

譯語のどうかと思はれるものや上述の感心しない用例について一々こゝにのべる煩をさける。又誤植もちよいちよい眼につく。

(J. O.)

■ FILOZOFIA VORTARO, kompilita de Dr.

Stan. Kamaryt, eldonita de Moraviaj Esperanto Pioniroj, Olomouc, Ĉeĥoslovakujo. 12×17 cm. 170 p.

これ迄エス界に一度もでなかつた哲學辭典が初めて發表された。勿論分量も少いから收載語数は二百五十餘語にすぎぬが各語の説明は仲々詳しい。猶見出語には英語、チェック語、フランス語、ドイツ語を併記してゐる。

Baldwin, Eisler, Lalande, Schmidt, Goblot, Král 等の英獨佛チェック語の哲學辭典を參照し専門家たる著者獨自の見解による解釋を加へ編纂したものである。術語については歴史的の變遷についても描述してゐる。例へば *animo* については約二頁を費して Häckel, Wundt, Platono, Aristotelo, Aŭgustino, Kant 等の解釋や説明をのせてゐる。Propozicio については三頁に亘つてといてゐる。

まづ岩波の「小哲學辭典」の様な内容と思へばまちがひがない。(J. O.)

運 動

★HURU LEDER MAN FORTSÄTTNINGSKURSER I ESPERANTO? de Einar Dahl, eld. de Eidona Societo Esperanto, Stockholm, 1933; 12×18.5 cm. 40 p. prezo 1 sv. kr.

全文スウェーデン文であるから、内容をはつきり知ることとはできないが、中に挟まれてゐるエスペラント文や、挿繪、その他、スウェーデン語中、およそ意味の見當のつく單語などを拾ひあつめて想像したところでは、かなり要領よくまとめてあるらしい上級講習會指導書である。

教科書の選擇、上級講習會開催法、讀方、會話、文法等のそれぞれの教へ方、討論、對話の指導、等々から、講習會後の學習、および讀書の指導方針までも與へてある。

日本にもかうしたものができれば、講習會を催さうとする人々にとつて、よほど便利であらうと思はれる。(Mijake-Ŝihej)

■LA ESPERANTO-KLUBO, de Ernfried Malmgren, eld. de Eldona Societo Esperanto, Stockholm, 1933; 12×18.5 cm. 48 p. prezo 1 sv. kr.

エスペラントの會は、なぜ作らなければならないか、どうして作るか、そして、それをいかに運用するか、さうした問題に關する手頃な參考書でゐる。會員の募集方法から、會合の仕方、種々な催し物の開き方等が、親切に解り易く説明してある。國情の相違のため、全部は適用できないまでも、地方にあつ

て、運動を組織しようとする人へおすすめしたい。(Mijake-Ŝihej)

★KONSILOJ, de Andrés Oiñó, delegito de UEA, Str. Colón, 24, Valencia, Hispanujo, 12×10.5 cm. 56 p.

Sugestoj de Malnova Esperantisto なる subtitolo が示す様に西班牙バレンシアの古い同志 Piñó (Pinjo') 氏のエス運動に關する konsiloj を集めたもの。著者の寫眞一葉卷頭に收めてある。

エス文は達筆といふわけでもないがエス運動を思ふ著者の情と熱とは到る所に見出される。Kiamaniere ni devas agi? Mia opinio, La obstino estu nia devizo, Mi demandas, Ni pristudu la problemon 等の小論文が十數個收められてゐる。

同氏の強調する所は (1) Ŝpari monon. (2) Ŝpari salajrojn. (3) Ne devigi la esp-istojn pagi tro da kotizoj ĝenerale. (4) Devigi la monhavantojn ke ili subtenu la movadon. (5) Atingi ke la ĉefaj gazetoj sindediĉu al difinitaj laboroj. (6) UEA の jarlibro を縮少すること。 (7) UEA の機關誌 Esperanto を縮少して文藝方面の作品をのぞくこと。(これは P 氏のみならず大分方々でとなへられてゐること)。 (8) Literatura Mondo は文藝専門に、 (9) Heroldo de Esp. はエス報道専門に、 (10) Praktiko は初學者の讀物としての方面に夫々局限すること等がその主眼である。(J. O.)

文 藝

■KANTOJ DE L' AMO KAJ SOPIRO, de Eŭgeno Miĥalski, eld. de Ŝapiro, Warszawa, Pollando, 1934; 12×18 cm., 48 p. prezo 70 sv. fr.

さきに EKRELO から “Fajro Kuracas” を出し、その革命的情熱を美しい韻律に換算した詩によつて我々に知られる Miĥalski の、1917-19 三年間の作品を “Poemoj de naiva junio” の subtitolo を附けて收めたもの。その標題がすでに示すとほり、本書の内容は、主として戀愛を取扱つた作品數十篇である。奔放な態度で韻律を驅使し、情熱を發散させたもの、やはらかな調子で歌つたセンチメンターなもの、あるひは沈痛な形態によつて靜かな苦悶をあらはしたものの、それぞれに異つてゐるが、いづれも、内容と形式がよく調和してゐる。印刷のきたないのが惜しまれる。(Mijake-Ŝihej)

■ **JACJO HOLM KAJ LIAJ AMIKOJ**, de W. G. Van de Hulst, trad. de H. C. Van Leeuwen, eld. de G. F. Callenbach, Nijkerk, Nederlando, 1933; 15×21 cm. 235 p. prezo 2. 50 guld.

オランダ語の原著は、八萬部賣りつくされたと云はれてゐる。それに勢ひを得た發行所が、廣く世界に讀者を求めたいといふところからエスペラント譯を出版したのである。Jaĉjo と名づけられる貧しい少年を中心にして、その周圍にいろいろな性格の少年少女を配し、農村における純情な子供の生活を描いてある。少年少女の讀物として提供されたものであるが、マーク・トウエンの「トム・ソーヤー」などのやうに、大人が讀んでもおもしろい。譯文は相當の出来ばえで、ところどころ、變つた造語（例：simikapo 「がき」；petolkurĝo 等）があつて、すこし頭をひねらすこともあるが、だいたいに、わかり易く、また、文體は潑刺としてゐる。

用紙は上等すぎるくらい、印刷も申し分なく、製本は堅牢、装幀は、それに相應してゐる。挿繪もたくさんはいつてゐる。贈物としたらよろこばれるであらう。(Mijake-Ŝihej)

■ **LA INFANOJ DE BETLEHEM**, de Selma Lagerlöf, trad. de Oscar Frode, eld. de Eldona Societo Esperanto, 1934; 14×20 cm. 32 p. prezo 0.75 kr.

古くは“Belulino el Sturmyr”で知られ、近くは“Mono de S-ro Arne”でエスペランティストの記憶に新たなスウェーデンの女流作家の短篇小説。ラゲールレフの作品として高くかはれるキリスト傳説の一つで、本篇は、ヘロデス王の幼子虐殺の手を脱れたキリストを描いてある。生れながらに愛と平和の權化であるキリストに對照させるに、血と戦ひにのみ憧れ、平和を憎むことのはげしい一兵士を出し、それが、つひにキリストの最初の僕となるまでの經路を、外面的には、奇蹟をそのまま受入れて描いてゐる一方、内面的には、兵士の心理の移動を、現實的に、かなり深酷に寫してゐる。文體は美しい。譯は平明である。中等程度の人々の讀物として推奨できる。(Mijake-Ŝihej)

社 會 ・ 哲 學

★ **KOMENTOJ AL LA KOMUNISTA MANIFESTO**, Trad. de T. Veder, eld. de SAT, Paris, 1933; 11×17 cm. 56 p. prezo 3.60 sv. fr.

原著は、アメリカの社會主義労働黨中央書

記 Arnold Peterson が、アメリカの實情に適應するやうに Komunist Manifesto に對して解釋を加へたものである。その黨はコミンテルノからは承認されてゐなくて、ロシア直譯の各國共產黨から白眼で見られてゐるが、資本主義の最も高次に發展したアメリカの共產主義は、文化の低いロシアのそれを模倣し得るものでない；最も高いところから全世界を見下して、最も正しい解釋を下し得るといふのが、その主張の出發點である。なほ、この譯には、今までのエスペラント譯 Manifesto に洩れてゐる Antaŭparolo がおさめてある。(Mijake-Ŝihej)

▲ **LA LIBERECANA SOCIO**, de Georgo Bastien, trad. de Alberto Ozre, eld. de SAT, Paris, 1932; 11×17 cm. 50 p. 定價七十錢；送料二錢。

著者はアナルキスト。その立場からの社會改造論である。著者によれば、後の世のことは、今日と甚だ變化したものであるといふことより外には、何もわからない、だから、さうした將來のことは相手にせず、今日、自由人社會を築かうといふのである。この小著では、自由人社會の諸原則、自由人共產主義の理論と實際を簡単に説明してある。譯文は讀みやすくできてゐる。(Mijake-Ŝihej)

★ **BONHUMORO**, de Paul Nyssens, Eld. de Institut Nyssens, Bruxelles, Belgujo, 1933; 13×19 cm. 174 p. prez. 不明。

フランス語の原著から著者自らエスペラント譯したもの。別にポルトガル語譯も、すでに出されてゐるとのことである。

本書を著した目的は、讀者をして、より満足に、より快活に、より幸福に、ならせるためであると、序言に言つてゐる。幸福は誰しも深く希ふところであるけれど、それを完全に獲ることは不可能と思はれる；が、もし人間が、いつも bonhumora であるならば、その人の一生は、いつも楽しいであらう；bonhumoro は、不幸に際しても、幸福に際してと同様に、人間に伴ふべき力である。では、その bonhumoro とは何か、bonhumoro の効能は？ bonhumoro には如何にして達するか——さうした問題について、多くの思想家、文學者などの言葉を引用して、論じてある。私には、今日の時代に、かうした概念論だけで、人間に幸福を與へられると信じてゐる人が、まだあるといふことば、ずるぶんそぐはなく見えるけれども、また別の見方をする人々もたくさん居るはずであるから、さうした側の人々に對しては、本書は、歡迎され、そ

して、何か與へるところがあるであらう。

エスペラント文は、十分正しいとは云へないが、文體はやさしいから、誰もあまり骨を折ることなしに讀むことができよう。

(Mijake-Ŝihej)

自 然 科 學

★ **RAPORTO DE LA AEROLOGIA OBSERVATORIO DE TATENO, N-RO 8** (Jarlibro por 1930), eld. de la Aerologia Observatorio, Tateno apud Tutiura (Ibaraki-ken), Japanujo, 23×30 cm., VI+188 p., 1933.

Kiel ni ofte menciis pri tiu ĉi raporto en la rubriko. Ni ĉiam dankas la direktoron de l' observatorio, D-ro W. Oishi, nia nelacigebla samideano, por la publikigo de esperante skribita raportaro, kolosa monumento por la praktika Esperanto.

★ **LA LIKVA FAZO DE PORTLANDCEMENTO JE PRAKTIKA MIKSPORCIO**, de T. Maeda kaj R. Syōzi (N-ro 478 de Scientific Papers of the Institute of Physical & Chemical Research, Komagome, Hongo, Tokio), 1933, 19×26.5 cm., 16 p., prezo ¥ 0.20.

★ **LA KAŬZO DE LA INFLUO DE ALDONITAJ SUBSTANCOJ AL LA MALMOLIĜA RAPIDECO**

DE GIPSCEMENTO. I., de S. YAMANE (N-ro 353 de Scientific Papers of the Institute of Phy. & Chem. Research), 1932, 19×26.5 cm., I+4 p., prez. nemontrita.

La du naportoj de scienca esploro pri cementa malmoliĝo estis publikigataj de la Instituto de Fizikaj kaj Kemiaj Esploroj, la plej fama naturscienca instituto en Japanujo. Kiel esp-istoj en la tuta mondo bone memoras S-ro Maeda kaj aliaj en la Instituto ĉiam publikigas siajn studaĵojn en Esperanto. (La direktoro de la Instituto, Vicgrafo D-ro Ōkōci ankaŭ estas esperantisto.) Ni devas ĉiam danki ilin.

★ **エスペラント語と電氣工學** (Esp. kaj Elektrotekniko) (早稻田電氣工學會雜誌第14卷第 11 號拔刷)、高木貞一、大木克己共編、19×26.5 cm., 16 p., 非賣品、1933.

Elektrotekna Terminaro (Angla-Esperanta-Japana) publikigita en la Elektroteknika Instituto de Ŭaseda Universitato. Tiu ĉi kajero enhavas C—G (laŭ anglaj terminoj). En kelkuj terminoj oni trovis tro da anglismojn sed la laboro de la aŭtoroj, S-roj Takagi kaj Ooki, estas meritplenaj kaj dankindaj,

POETO al BRAZILAJ k. EŬROPAJ SAMIDEANOJ



D-ro Iŭao Hino al Sudameriko kaj Eŭropo

D-ro Iŭao Hino, profesoro de Mijazaki Agronomia Kolegio forlasis nian landon en la 19-a de Marto por viziti Brazilon, kie li restos dum 5 monatoj, kaj poste veturos de tie al Eŭropo, kie li restos unu jaro kaj duono.

Li estas unu el la tre fervoraj esperantistoj en nia lando kaj membro de nia Instituto kaj ankaŭ la estro de la esperanta grupo en Mijazaki. Li vojaĝas por studi agronomion laŭ la ordono de l' ministrejo de Edukado.

Li nur intencas kiel eble plej multe praktiki Esperanton en sia vojaĝo kaj partopreni la kunvenojn de samideanoj.

Ni petas al vi, samideanoj en Brazilo kaj en Eŭropo. ke vi afable akcepti lin en vian rondon familian.

Ni transdonas nian koran manpremon al vi per li.

Japana Esperanto-Instituto

★ Gvidlibroj

I

エ
ス
運
動
者
の
ノ
ー
ト
よ
り

エスペラントで書かれた名所案内記や写真帖は仲々多い。

日本には鐵道省から 1927 年にでた“Japanlando”(四六版 120 頁 37 個の寫眞と地圖九個)がある。古い所では 1914 年高橋邦太郎氏の編纂した“Albumo de Japanaj Vidaĵoj kaj Moroj”(世界語書院發行)といふ、50 葉のコロタイプ寫眞帖がある。とつくに絶版になつてゐるのはおしいことだ。

大正 11 (1922) 年に金澤の吉川友吉氏が日本にエス語案内記のないのは残念だといふので學會で懸賞募集を希望されたので本誌にその募集廣告がでたが應募したのが一二篇で結局そのまゝになつたらしいのは残念であつた。

小坂氏が謄寫版で出した“Gvidlibreto tra Suda Sagami”が日本で最初のものであらう。

猶 1928 年にでた“Historieto de la Nanzen-ĵi-Templo”(南禪寺)がある。

今こゝに二三の文献を材料にして各國で出たエス語書き案内記を國別に整理してのせることにする。

* * * *

こゝに掲載したもの以外の案内記について御存じの方々は學會宛御通知下さい。出典其他明記の事。(宣傳用材料として完璧を期したいから)。

★イギリス

1. Londonaj Interesaĵoj (1907) 62 p.
2. Southport (1912).
3. Skotlanda Pejzaĝo (1909) N-ro 1. (16 + 32 p.), N-ro 2, N-ro 3 (16 + 36 p.)
4. Kondukanto al belega Skotlando (1906) 30 p. (第二版 32 p.)
5. Pendle Hill. 64 p.
6. North Eastern Railway Company (1909) 19 p.
7. Nordorienta Anglujo 6 p.
8. Folkestone 12 p.
9. Cambridge (1907).
10. Blackpool 7 p.

11. Portsmouth (1910).
12. Cromer (1910).
13. Esperanta Gvidlibreto de Edinburgo (1908).

★フランス

1. Tra Valence (1913) 24 p.
2. En Normandujo (1913) 17 p.
3. Tureno (*La Touraine*) (1908) 30 p.
4. Tra la lando Anĵou (1911) 12 p. (1914 再版 24 p.)
5. Gvidlibro por la vizito Chalon-sur-Saone (1911) 24 p.
6. Le Dauphiné (*Gvidlibro Grenoble*) (1914) 32 p.
7. Rouen (1911) 108 p.
8. Turismo ĉe la fervojaro de Paris al Orléans (1911?) 24 p.
9. La departemento Ain 13 + 3 p.
10. Condé (1909) 32 + 4 p.
11. Le Creusot (1910) 55 p.
12. Le Creusot 4 p.
13. Le Velay (1908) 20 p.
14. Le Puy 18 + 2 p.
15. Gvidlibro tra Niort 11 p.
16. Saint Etienne 8 p.
17. Saint Michel 32 p.
18. Sens kaj ĉirkaŭaĵoj 10 p.
19. Vichy 15 p.
20. Avignon (1909).
21. Beaune 4 p.
22. Bordeaux (1909).
23. Douai (1909).
24. Grenoble (1909).
25. Le Havre (1909).
26. Limoges (1909).
27. Marseille (1909).
28. Moulins (1909).
29. Le Mans (1909).
30. Nancy (1909).
31. Paris (1910).
32. Pont-de-Vaux (1910).
33. Poitiers (1910).
34. Tours (1909).
35. Troyes (1909).
36. Gap (1910) 2 p.
37. La Touraine “Jardin de la France” 30 p.
38. Du mirindaĵoj. Le mont St. Michel et l'Esperanto 32 p. (以下次號)

むかしむかし

②

編輯子



我國エス運動の初期における功勞者として黑板博士と共に忘れることのできぬ人に淺田榮次氏がある。

同氏は明治 39 年日本エス協會創立の當初から評議員として重きをなしてゐたのみならず機關誌“La Japana Esperantisto”の發刊さるゝや黑板博士と共にその編輯に力を盡され屢々 Eji Asada (第一號には Egi Asada とあり) の署名入りの小論を發表されてゐる。同氏の譯になる『舌切雀』は同誌に出た後ドイツで出版された“Japanaj Rakontoj”(千布氏編)の中に入れられてゐる。

同氏は如何にエス語の活用といふ事に留意されたかは同誌第二號にでた小論“La Estonto de Esp. en Japanujo”の中に“ĉiu japana Esperantisto ne devas forgesi ke Esp. ne estas literaturo por legi kaj traduki, sed lingvo—vivanta lingvo—por aŭdi kaj paroli....”と述べてをられるにみてもわかるが單にかく同志を激勵されたのみならず會合の度毎に常にエス語演説を試みられ實踐躬行自らその範をたれられた。

例へば第一回大會に於て“Kial ni devas lerni Esperanton?”第二回大會に於て“Nia Nova Gasto”(エス語をさす)の題下に共にエス語で演説をされてゐる。猶毎回の東京支部の會合でもエス語演説をされたことは當時の報告記事によつて伺はれることである。

猶又エス語でずつと日記をつゞけられた事も敬服すべき點である。

我々が同氏をこゝに特筆する所以は單に上記の理由許りでなく次の事實によるものである。

即ち同氏は當時東京外國語學校の首席教授でありしかも英語科の主任教授であつたことである。外語は當時高師と共に中等學校英語教員の事實上の養成機關と目されてゐたもの

故同氏は實に當時我邦英語界の一方の重鎮として重きをなしてをられた方である。

この地位にあつた同氏がしかもエス語運動の第一線に活躍されたのみならず日記にまでエス語を用ひられたことである。

明治 39 年 4 月の外語の卒業式にエス語で挨拶をのべて參列者を驚かされたとの逸話ものこつてゐる程である。勿論同校學生のためエス語の講習を開かれたことは云ふまでもない。

同氏は東京帝大工學部在學中基督教に入られ方向轉換をされ渡米した後 semidaj lingvoj を研究されドクトル・オブ・フィロソフイーの學位を獲て歸朝後英語教授となられたもので數ヶ國語に精通された方でしかも人格高潔謹直の士で學生から心服されてゐた。

同氏は大正三年十一月齡五十にして腦溢血のため學校圖書室でたほれられたまゝ永眠されたのであつた。

しかも同氏は當時暗黒時代に入つて衰微の極にあつた我エス運動の再興を計るべく死の前月東京支部の會合の席上で協會が新活動に入るべき建策十數ヶ條を話され出席者を激勵されたとの事である。もし同氏の死にして數ヶ月遅れてをつたならばこの建策によつて我エス運動はその時既に面目を一新したであらう。實に同氏の死は當時の我國エス運動にとつて何物にもかへがたい大きな損失であつた。

同氏は生前萬國エス大會に出席したいといふ事を屢々近親に洩らしてをられたとの事である。同氏の遺稿集にはエス文の作品も收められてゐる。絶筆とも云ふべきエス語書き日記の最終頁の寫眞もおさめられてゐる。

〔上掲寫眞は騰寫版刷の横須賀エス支部會大正三年度年報の表紙に出た小坂氏のかゝれた故淺田教授の面影である。〕

第22回日本エスぺラント大會目睫に迫る

4月1, 2, 3日文化の搖籃——エス語輸入の門戸——長崎市で

Ekskurso 雲仙; Postkongreso:→熊本→阿蘇山→別府

第1日 (4月1日、日曜日)

会場 長崎市櫻馬場町 長崎會館

8時 受付開始

9—11時 開會式

11—12時 財團法人日本エス學會總會

12—13時30分 午餐、記念撮影

午餐の時を利用し、別室にて全國女性同志諸姉の懇親會を開催す。

13.30時—15時 大會協議會

15時—16時30分 第11回九州エス聯盟大會

18時—懇親晚餐會

第2日 (4月2日、月曜日)

午前中長崎市内外名所古蹟及博覽會案内

12—14時 博覽會招待宴會

15—18時 大會大學講座

会場 長崎市興善町 成隣會館

演題及び講師

1. 語根の種類——エス語發達史上より見たる

川崎直一氏

1. Ĉe koralrifo de Jaejama

大島廣博士

1. 文法と論理と心理と

岡本好次氏

1. Scienca studo de laboro en uzino

小坂狷二氏

18時30分より {閉會式
大會の夕(晚餐付)}

第3日 (4月3日、神武天皇祭)

Ekskurso 長崎→雲仙

7.30時 長崎市發——自動車にて——

10時雲仙着——10時—14.30時雲仙

滞留(見物、入湯、散歩、登山)

Postkongreso 雲仙→島原→熊本

14.30時雲仙發——自動車にて——15.

30時島原着 16時島原發——汽船にて

——17.30時三角着 18.24時三角發——

汽車にて——19.30時熊本市着 驛前惣

進館へ投宿。夜間隨意行動。(宿泊料

¥1.50)

第4日 (4月4日、水曜日)

La dua postkongreso 熊本→阿蘇山→

別府

8時 市營バスで→熊本城→本妙寺→

水前寺遊覽

12.15時 熊本驛發

13.50時 坊中驛着、阿蘇登山(登山バスで)

18.22時 坊中驛發 別府に向ふ

18.22時 坊中發——汽車(豊肥線)別府着。

別府にて解散。

★大會參加者費用

長崎市に於ける宿泊費(朝飯付)1泊 ¥0.80

宿泊所 長崎市萬屋町 千代乃家族館

大會參加費 0.50

第1日午餐費 0.50

記念寫真代 0.50

第1日晚餐會費 1.00

第2日夕食費 0.80

計 ¥3.00

長崎市→雲仙→熊本縣三角迄の費用概算

長崎→雲仙 ¥1.50

雲仙→島原 ¥1.50

島原→三角 ¥1.00

長崎を中心とした船車連絡

(a) 海路利用

日支連絡船(豫定)

3月29日11時神戸發 3月30日9時長崎着

4月2日17時長崎發 4月3日15時神戸着

1等往復 ¥52.80 3等往復 ¥12.60

(b) 汽車利用

大會參加に都合よき列車時間

東	3月30日	}	3月31日
京	10時(2,3等急行)		9.55時門司發長崎行急行に連絡
發	12.45時(3等特急)		
京	13時(1,2等特急)	}	↓
都	14.12時(普通)		5.17時
發	16.15時(列車)		長崎着
東	3月30日	}	3月31日
京	20.25時(2,3等急行)		23時門司發長崎行(普通)に連絡↓
發	21.45時(1,2,3等急行)		

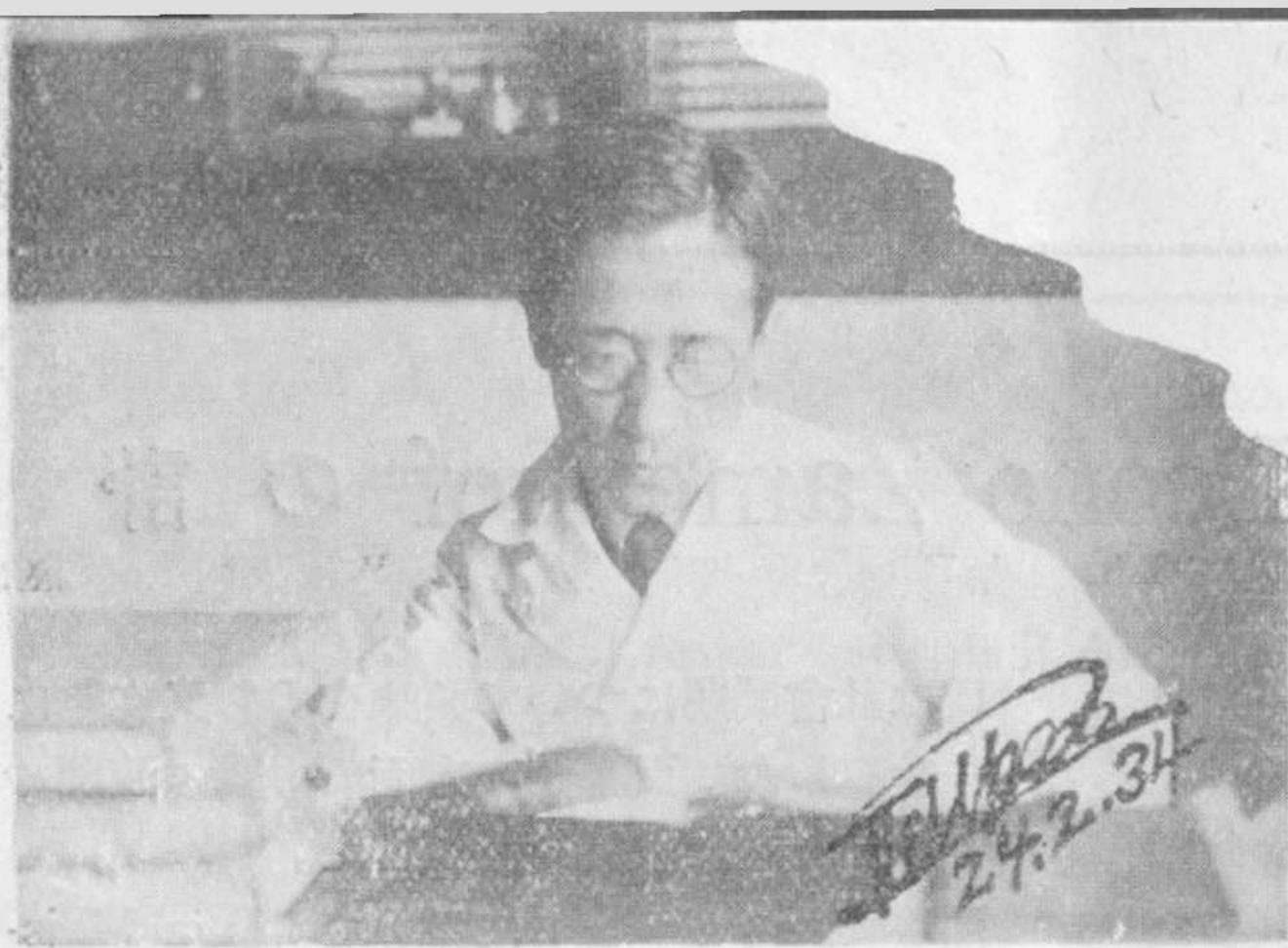
(4月1日7.25時長崎着)

◎注意 長崎市は要塞地帯に屬しますので對に寫眞の撮影をされてはなりません 猶スケッチ、模寫等も絶対に禁制です。

◎大會事務所——長崎市中川町48植田高三方

I · N · T · E · R · V · J · U · O

..... Kun S-ro T. Maeda



「D-ro Wüster から手紙が来てゐるので一寸御相談したいのだが」との電話をいただいたのでカラッ風の吹く二月の某日記者は上富士前で電車をすてて理化学研究所へゆく。勝手に三階へ上つていつて前田勤氏の部室を frapi する。

永年エス語で研究業績を發表して我エス界の爲萬丈の氣を吐いてゐる人であることはどなたも御承知の筈。小柄で柔和なしかも親切で几帳面な方。併し時々寸鐵人をさす様な辛辣な警句をはかれる。本誌や「エスペラント」誌等の記事は残らず眼を通してをられることは敬服にたえない。専門學術上の仕事で御多忙の方がこれだけエス誌に眼を通されるといふことは珍しい事でその何事にまれ勤勉篤學振がうかゞはれる。用談の後記者と次の問答をした。

前田氏(以下Mで示す)『これは今度だす論文ですがね、この esprimo はどうでせう。特に素人にもわかりませうか。』

記者(以下Rで示す)『もう少し vortoj を補つていたゞいた方が俗人によく判りませう。』

M『僕は vortoj を多くするとどうも全體がだらしなくなるのでいやですが。よく他人から用語が簡単すぎるといはれてゐるのです……瑞典の S. Engholm とは1928年以來文通してゐますが彼もこの頃は“Al Torento”や“Homoj sur la Tero”で文名をはせてゐますね。……』

T『學會の會員でない esperantistoj-sciencistoj が随分ある様ですがこういふ人々を糾合してエス宣傳をやると大分強力でせうがどんなものでせう。』

M『どうも sciencisto は個人主義といふか孤立的の人が多いのが困りものですね。集めて會を作つてもきつと長續きしますまい。理研でも20人位は esp-istoj もおりませうがどうもまとめる事が面倒でしてね。それに一寸エス語が實用にならないのでね。——といふのは僕みたいに誰にも頭をおさへられることのない立場におる人間はいいですが他の人は大抵何々研究室に屬してゐてその主任の許可がなければエス語で論文を書くことはできないんですよ。——勿論大河内所長はもと學會

の會員だつたしエス語黨ですがね。——某研究室の主任なんか「どうかエス語だけはやめてくれ」なんていつてゐるそうですよ。いづれ若い者の時代が來ぬとだめでせう。それにエス語で書いても外國ではよむまいといふ考へらしいです。』

R『それはヒケメでせうね。あなたの論文だつて英譯されて Chemical Abstract に出たぢやありませんか。英語で書いたなら誰でもよんでくれるとはうぬぼれだけぢやないでせうか。研究さへ立派ならエス語だつてよむでせう。』

M『それもそうです。併し何といつても一番困るのは主持ちの悲しさですよ。それで利口な人はエス語で論文なんかかゝんぢやないですか。A 君 B 君等研究報告も澤山だしてゐようしエス語もうまかろうがどうもエス語の論文はかゝないようですね。C 君 D 君は少し骨があるから書くかもしれぬが主持ちではどうでせうかね。』

R『最近井上博士の御盡力で工業化學會もエス語論文をいれるそうですね。』

M『それもですよ「エス語をも採用する」との規約ができてそれを活用せなければ却つてエス語の恥辱になりますよ。採用された以上大いに利用せなければならんと思ひます大阪の桑原君からもさかんにすゝめて來てゐます。』

R『ぜひあなたの研究もその方へもおすそわけしてもらひたいものですね。……』

M『R. O. の編輯はうるさいでせうね。よんでゐてよくわかりますよ。機關誌ですからね。——なに僕の寫眞ですつて——そして今日の訪問記になるんだつて——おやおや、しやべりすぎましたね。——訪問記なんかもつとえらい人が澤山ゐるぢやありませんか。——そして僕がトップでは困りますね。』

R『この訪問記は主としてエス語を實地に活用されてゐる方々で案外一般エス界に知れわたつてゐない人々を紹介しようといふのが眼目です。——貴君は少し知れすぎてゐますので例外ですが——それに滅多に外へでない僕が外へ出た序でに種をとつてこようといふ趣向ですからね。この次はどなたになるやら……』



Leono Zamenhof の 訃

昨年 12 月 Felikso Zamenhof の訃に接した我々はまたこゝに Leono Zamenhof の訃に接してその悲しみを倍

加するに到つた。

Nia Majstro の最後の生き残つた愛弟 Leono Zamenhof は去る 2月7日朝逝去された。

同氏は 1875 年ワルシャワに生れ 1885 年第二高等學校に學び 1900 年同地の大學を卒業した。氏の専門は醫學で耳鼻咽喉科醫として各地の病院につとめ 1905 年日露戦争の時軍醫として召集され滿洲に従軍一年餘をおくつた。その後ワルシャワにて開業した。

氏は社會問題について興味をもち又文學に興味を有した。又専門の方面でも屢々波蘭やドイツの雜誌に研究を發表した。

而してエスペラントについても nia Majstro をたすけて運動に参加し數年間 Pola Esperantis o の編輯にも努力した。その他 Literatura Mondo, Internacia Medicina Revuoその他に寄稿した。單行本としては

Aspazio, Mia Liro, Protesilas kaj Laodamia, El la konstituciaj tagoj, Somo Sierra, Ave Patria 等がある。

同氏は亦 Lingva-Komitatano であり、Akademia korespondanto であつた。雅號として Lozo 又は LoZo, Elzet を使用された。

猶次に同氏と親交のあつた Oberrotman 氏の寄稿をのせ同氏を偲ぶよすがとした。

こゝに謹んで御遺族に對して深く哀悼の微意を表します。

D-ro Leono Zamenhof Mortis

Adolfo Oberrotman

Varsoviaj Esperantistoj ne povas ankoraŭ forgesi la en Decembro 1933 okazintan subitan morton de l' frato de D-ro Zamenhof Felikso, kaj jen mia mano tremas kaj kun kortuŝo mi devas skribi pri la ĵus okazinta malfeliĉa sortbato, la morto forrabis de ni la lastan fraton de nia karmemora Majstro,

D-ro Leono Zamenhof, (Lozo)

la 7-an de Februaro matene en frua aĝo de 58 jaroj lia koro ĉesis bati kaj li ekdormis por eterne.

La malboniĝon de l' sanstato de D-ro Leono kaŭzis la tro frua morto de lia frato Felikso, kiun li tre amis. Jen li diris, nun venas mia vico.

Dimanĉe la 4-an de Februaro okazis ia vespermangxo pro la baldaŭ okazonta edziĝfestado de lia filino Wanda. D-ro Leono Zamenhof estis en tre bona humoro, kvankam li ŝajnis jam suferi pro koro, reveninte hejmen li sentis sin tre malbone kaj ricevis unuan atakon, tuj venis F-ino D-ro Sofio Zamenhof kiu konstatis iom da pliboniĝo.

Tiuj tagoj estis vera turmento por la mortinto. La lito, kiun li en la lasta tempo forlasadis nur malofte kaj kiu kvietigis liajn fizikajn turmentojn, fariĝis por li fonto de novaj doloroj.

Malgraŭ tiuj grandaj fizikaj kaj psikaj doloroj li neniam esprimis plendon. Videble li supozis ke lin atendas ankoraŭ pli grandaj suferoj.

D-ro Leono Zamenhof komencis esperantan agadon post la apero de l' unua broŝuro ĉiam fervore kunhelpis al sia frato Ludoviko, laborante senĉese por la bono de l' homaro partopreninte en ĉiuj esperantaj organizaĵoj. Krom tio multe da ŝatataj artikoloj de D-ro Zamenhof aperis preskaŭ en ĉiuj esp. ĵurnaloj. Jen mi citas kelkaj el liaj verkoj Mia Liro, Aspazio, Protesilas kaj Laodamia, k. m. a. same lastatempe li ĉiam verkadis aŭ dum libera tempo oferadis sin kiel Vicprezidanto de Surdmutuloj aŭ aliaj filantropiaj asocioj, kie li estis ĉie amata.

Kiel persona amiko mia mi vere ne povas forgesi la amindan vizaĝon la kristale puran karan karakteron de la neforgesebla D-ro Leono Zamenhof kiom foje mi parolis aŭ renkontis ie ajn li postlasis ĉe mi la plej agrablan senton. Kaj antaŭ neloge mi kun la mortinto faris planon, kiel faciligi la karavanon surŝipe al la 26-a Universala Esperanto Kongreso 1934 al Stockholm kie li ankaŭ intencis nunjare partopreni—sed ho ve li ne ĝisvivis!

La enteriga ceremonio okazis la 9-an de Frebuaro precize je la 13-a horo fidela samideanaro partoprenis la funebran ceremonion. Adiaŭis en plej kortuŝaj vortoj la neforgeseblan mortinton kaj reprezentantoj de filantropiaj institucioj, komenciĝas la ceremonio en la tombejo per religiaj kantadoj plenumitaj de Varsovia Ĉefkantoro Szerman kun lia Ĉefsinagoga ĥoro.

Modeste senbrue li vivis kaj modeste mortis. Kaj venos la horo kiam ĉiuj reprezentantoj de la tuta mondo pilgrimos al la tomboj de sanktaj kaj gravaj cerboj por frate kaj amike labori por estontaj generacioj.

Dormu do Gezamenhofoj la homaro ekkomprenos Vian gravan rolon en progreso de l' homaro kaj oni honorigos Vin laŭ Viaj meritoj.

Tiu tago venos!

Mi adiaŭas Vin D-ro Leono Zamenhof iru silente al mistera vivo kaj rakontu al Via kara frato Ludoviko ke ni memoras lin kaj ĝisfina venko ne forgesos lian grandan verkon.

Post finkanto de Kantoro Szerman la malĝoja kantata himno ĉirkaŭsemis la malsupren glitantan ĉerkon najbare kun la tombo de Felikso, super kiu fermiĝis la tero. Sur la tombo amasiĝis florkronoj.

La esperantistaro kun vundita koro disiĝis.

Dormu en kvieto! La memoro pri Vi restos en miaj koroj por ĉiam.

(Varsovio, la 11-an de Februaro)

海外報道

久し振に Hachette からエス書

新刊のポーランドの Jan Reptan の小説 “Kiu kulpas?” は目下十ヶ國語に譯されつゝあるがエス語譯は Sygnarski 教授の手になるもので既に完成してパリの Hachette 書店から今春 行される豫定であると。

Z 博士生前にエス語の出版所の總本山であつた Hachette 書店が權利と stoko の一切を Centra Librejo Esperantista に譲渡して以來始めて出版するエス書であると思はれる。同書店が今後再びエス出版界に進出するものであるかどうかについてはわからない。

賞金 200 圓の懸賞募集

Heroldo de E p. 誌が匿名の某氏の支持と慫慂により約 200 圓の賞金をかけてその讀者に懸賞募集を 表した。

その方法は Southand-on-Sea に關する簡単な紹介記事(エス文)を讀者(但し大英帝國居住を除く)が自國語に譯しエス關係以外のできるだけ澤山の新聞雜誌に發表それを一部宛集めて五月末日を期して Heroldo 誌へ送附すること。(應募用紙は同誌 2 月 11 日號に添付)。8 月末日迄に先方へ到着せぬと無効。

つまり一つでも餘計の新聞又は雜誌にこの記事を發表した人が一等賞を得るわけである。一等の賞金は七磅(約 116 圓)二等は三磅(約 50 圓)三等は二磅(約 34 圓)である。

新聞雜誌は定價を附して一般に販賣さるゝものなること。應募者と譯者が同一でその發表された記事の中に譯者の署名入であること。署名なき場合はその譯者の手より入手されたものなることを證明する書類を要す等の條件がある。Heroldo の讀者たる同志諸君が大いに應募されんことをのぞむ。

國際寫眞展へ協力せよ

本年五月ユーゴスラヴ國 Ljubljana の foto-amatora klubo の計畫で第一回の國際寫眞展がひらかれる。その趣意書は英獨佛チェック、スローベン、エス語の六ヶ語を使用してゐる。エスペランチストの出品をのぞむ。

出品作品は出品應募者自作の事。大さ隨意。臺紙なきもの。寫眞裏に作者名と pozitiva procedo と賣價を記入の事。

送附先は Fotoklub, Ljubljana, Poljanski nasip 16 Jugoslavujo. (4 月 20 日先方着の事)。出品者は 5 sv. fr. 支拂ふべき事。出品者へは出品目錄を配布す。作品は 5 個以内。

第一回パレスチナエス大會

去る 1 月 20 日上記大會がエルサレムで開催された。出席者 60 名。四月 Levanta の見本市に際し Esp-ajoj の展覽會後 Mezorianta Kongreso について協議した。又併せて同地のエス運動の先覺者たる Havkin の 60 回誕生を祝つた。二ヶ月前から Paco kaj Frateco 會主催の下にウィーンから來た S-ino Thea Kohn 指導の下に Ĉe-kurso も同地で開かれてゐる。

高等飛行學校にエス語

フランス航空大臣の許可によつてフランスエス語普及協會では Supera Ŝtata Lernejo por Aviado でエス語講習を開始した。

巴里でのエス講演

巴里大學ソルボンヌで Glück 氏がチエツク國公使館の後援の下に “Praha, la urbo de la konstruanto kaj muziko” なる題下に講演した。(幻燈使用) 300 名出席。猶 Ecole de Physique et de Chemie の大講堂で Bastien 將軍、Couteaux 博士、Glück 氏がエス語について話した。校長及教授その他學生多數出席した。

ラヂオでの興味深い競走

エスペラントは各國人によつて發音がちがふから判りにくいし又方言に分裂する可能性が多いといふ人があるが事實どうかについての試験をかねてフランスの Lyon-la-Doua の放送局で興味深い次の如き懸賞をだした。

即ち去る 1 月 20 日六ヶ國に屬する七人の esp-istoj (ruso, bulgaro, germano, polo, germanino, italo, hungarino) をマイクロホンの前にたゞせ順に話をさせ聴取者をしてその國籍をあてさせたのである。十一ヶ國から多數の返事があつたが大抵は區別をつけることができなかつた。即ち返事の半分は何等の區別もできなかつたもので一番よくあてたのはイタリア Fiume にすむ Hreščak といふ人でこれは五人迄あて一等賞をえた。二等賞はフランス Grenoble の Lang 氏で四人をあてた。

同局では今後もういつた懸賞を催すはず。

内地報道

1934年2月17日——3月20日迄に到着の分。報道は
日本文で迅速にハガキへ。寫眞臺紙無きもの。返戻せず

「エスペラント文學」誌の發展

エスペラント文學研究會の機關誌「エスペラント文學」は本年度より隔月刊行のことになつたが三月發行の本年度第二號から活版刷とし四六倍版 16 頁の堂々たるものとなることの事。同誌の活躍と同會の發展を祈る。

山本氏の歐洲エス旅行記出づ

1930 年オクスフォードでの第 22 回萬國エス大會出席を主眼として約半歳の間に歐洲旅行をされエス語を徹底的に活用された滋賀縣甲賀郡寺庄村山本佐三氏の旅行記が同氏が旅行前教鞭をとつてをられた札幌商業の校友會誌「札商文藝」附録として昨年12月發表された。同附録は「エスペラントを通じて巡歴したるヨーロッパ旅行小感」と題した小冊子（菊版 36 頁——6 號活字組）である希望者に實費頒布される筈につき郵券 12 錢封入上記著者宛（本誌記事による旨明記の上）申込まるること。

同冊子には同氏の單なる旅行記でなくいろいろ日本と歐米の國民性や生活の比較をのべあり且旅行日記と旅費の明細表がそえられてゐる。

東京 東京エスクラブ及び東京鐵道エス會主催にて、今般名古屋へ榮轉される井上萬壽藏氏の送別と同氏と共にケルンに於ける萬國大會に出席された河田三治氏の歓迎とを兼ねて新宿白十字に會合を催した。時、2 月 21 日。出席者 50 數名、テザートに入つて堀幹事の開會の挨拶に次ぎ里吉幹事の司會で岡本、青木、川原、鈴木（正夫）、清水、比嘉、萬澤、栗山、城戸崎、同夫人、小坂、諸氏の挨拶があり、これに對し、井上氏は名古屋に於けるエス運動の將來に就ての抱負を語られ、河田氏はエスペラントに關する滯歐中の經驗と感想を面白く話された。猶この日城戸崎夫妻が結婚後はじめてその姿を見せたので幹事は言葉巧みに強要して、はにかむ新夫人に口を開かせて參會者一同の満足を買つた。最後に鐵道エス會の小松氏の閉會の辭があつて 21 時散會した。（萬澤嬢報）

★東京學生エス聯盟（TELS）——2 月 14 日委員會開催。出席者 9。本年度役員改選を議し新に常任委員 6 名を選出。4 月 14 日第

國際友好鯉のぼりの會

本誌昨年 11 月號所載故土井英一君の遺志をついで今度「國際友好鯉のぼりの會」が誕生した。これには内ヶ崎作三郎、鶴見祐輔、和田英作等の名士が準備委員となつて世界各國へ小學兒童に我國の精神を鼓吹するためと世界平和の確立のため鯉のぼりを贈るための會である。會費一ケ年 3 圓、申込は東京市神田區西神田一丁目二番地 同盟會館内同會宛の事。3 月 17 日晚發會式に學會を代表して岡本氏出席。

國民百科大辭典と國際語

富山房刊行の國民百科大辭典には國際語問題につき他のどの百科辭典よりも詳細な記事がのる筈。

原稿は一兩年前岡本好次氏のかゝれたものを編輯部で適宜手を加へたもの（歐文人名等は編輯部で勝手にカナをふられたとの事）收載項目は Anglic, Basic English, Occidental, Novial, Latine sine Flexione (Interlingua), Idiom Neutral, Esperanto（簡単な文法も入る筈）、Ido, 國際語, 世界語, Zamenhof, UEA, SAT 等である。

1 回常任委員會開催を決定した。聯盟主催の Kanda Kunsido は學生の參加少きため聯盟からの分離の議も出たが依然聯盟の下に發展に努力する事を申合せた。

★Elektro-Esperanto-Grupo の誕生——本年一月より毎月第一金曜日午後七時より銀座の明治製菓三階に於て會合を催してゐます。會話の練習。電氣工學用語の研究。電氣界におけるエス語の宣傳等を目的に會合を續けてゐます。多數同好の士の來會を歓迎致します。次回は 4 月 6 日です。

横濱 ★Rondo Amikino では、3 月 11 日 pikniko を催した。道順は大倉山（大倉精神文化研究所見學）——三ツ池——鶴見總持寺。何がさて主催者が fraŭlinoj であることの引力はたいしたもので、東京からも數名おしよせるといふ騒ぎ。主催者側の參加三名に對して、外部からの參加 fraŭlinoj 二人、fraŭloj 十三名、總勢十八名といふ盛況。珍らしく朗らかな陽光を浴び村上 Komandantino の指揮の下に喋りながら、歌ひながら、ばくつ

きながら、道を迷ひながら、それでも日の暮れるまでに總持寺へ無事たどりついて解散。

仙臺 學會仙臺支部生る——3月1日發會式をあげた。現在支部會は菊澤季生、松隈健彦、松野太一、中村貴美、酒井瞭吉、佐々木滋、佐藤愛子、菅原慶一、鈴木北男、庄子長忠、庄司うめの、千葉正一、徳永正勝、吉田松一(ABC順)の14名。(臨時事務所は仙臺市元寺小路一八九)

◆仙臺支部四月例會豫告

4月 〇 日(木)後七時市内狐小路赤星宅。

苫小牧(北海道)★苫小牧エス會は本春苫小牧工業學校エス會員11名を送り出した。北海道樺太の各地に新しいエス界の開拓を見ることが出来るだらうと期待してゐます。去る2月27日その送列會を渡邊隆志氏宅にて開催。出席者17名の盛會であつた。

◆最近北米シヤトル市の北米エス協會の會長 W. Jackson 氏から次の意味の來信ありたり。

『貴下の御送附の貴地小學校、女學校、工業學校生徒の作品展覽會は最近當市 Capital Hill の Volunteer Park に竣工した Art-Muzeo にて盛大に開會中です(2月20—3月25日)。エス文の解説には英譯をそへました。エス語宣傳の上にも多大の効果を認めませう云々』と。

松代(長野縣)★松代エス會ザメンホフ祭——昨年12月15日19時より栗林氏宅にて開催。出席者10名。エスペロ合唱自己紹介、漫談。Espero, Tagiō のレコードに合せて合唱。最後に今後會の方針について協議23時散會。猶當夜5里もある更級郡更府村から宮崎、岡崎の兩氏が参加されたのは感謝にたえぬ。

★前田久雄氏の訃——松代エス會幹事として創立當初より努力された氏は2月9日宿病のため長逝された。彫刻に圖案に特殊な手腕を有し、信濃毎日新聞主催の素人美術展にも度々入選された。縣募集の農事振興の afișo にも二等賞をえた。享年30歳。謹んで哀悼の意を表す。

富山 ★富山エス會——今春五年振で歸郷の岩田宗一郎氏(同氏は富山縣エス運動の開拓者)を招いて2月22日晚カフエー“オララ”で歡迎會を開く。出席者12名。氏は目下滿洲、支那方面を視察旅行中。四月下旬歸富の上は富山エス界のため御奮闘下さる筈。(余川氏報)(寫眞參照)◆初等エス講習會——3月2日より向ふ10日間。五百石町立山製

紙會社工場にて工場長深井正淑氏及余川久雄氏の指導の下に開催。

★ルーマ・クンシード——2月25日來名中の萬澤まき子、宇田川たか子兩嬢と廣小路明治製菓に於て一夕の話の會をもつた。4 f-inoj 9 -roj. 21時半散會。猶3月より毎週火曜日上記明治製菓階上にて會話會を開く事に決定金曜日の讀書會は矢張り酒井氏宅にて繼續、用書はアンデルセンの Fabeloj.

名古屋 ★名古屋エス會——2月28日19時より中區鐵砲町2丁目白木氏方にて四水會を開催。5名出席。◆3月14日20時より松坂屋番茶の家にて二水會開催。8名出席。◆4月豫告——4月11日夜二水會(番茶の家)。15日中央線高藏寺及定光寺え遠足。26日四水會(白木氏宅)。中旬頃初等講習開催。

京都 ★臨大エス會——3月10日創立者對本、山田(義)兩氏の卒業を前に送別 pikniko を嵐山に催す。参加者7名。去る者止まる者倍舊の親密さをちかつた。機關誌 La Voĉo は18日發行。同誌は上記兩氏の特別の努力によることをこゝにのべて感謝の意を表したい(松田氏報)(寫眞參照)

大阪 ★大阪エスペラント會——1月23日(例會)。出席者 F-ino 3. S-ro 9. Gasto 2. 輪讀後桑原利秀氏豫告講演あり。2月2日(委員會)。Trapezo にて村井、伊藤兩委員出席3月例會行事打合散會。2月5日(講習終了茶話會)大江ビルにて黒崎西村兩講師受講者 F-ino 4. S-ro 2 其他會員出席歡談 disko に興ず。2月6日(例會)輪讀後例會に於ける libereco の問題が伊藤委員により持出された。出席者 F-ino 2 S-ro 12 Gasto 1. 2月13日(例會)川崎氏の L. K. に關する報告があり。R. O. 2月號批評をなす。出席者 S-ro 9. Gasto 1. 2月20日(會話會)Trapezo にて思いがけなく多勢押かけ近來にない大賑いを呈す。出席者 S-ro 9. Gasto 12. 尙福知山大谷氏提議にて静岡の高橋老え出席者の署名を集め病氣御見舞狀を呈した。2月27日(例會)。輪讀後進藤氏の“UEA 會費の説明”があり、次いで伊藤委員來月例會豫告 Tagiō 合唱散會。出席者 F-ino 1. S-ro 12. Gasto 1. 司會者黒崎誠氏。3月6日(例會)。R. O. 三月號合評をなし再び UEA の會費拂込に就いて進藤桑原兩氏の説明があり、Tagiō 合唱散會。出席者 F-ino 2 S-ro 11 Gasto 9 司會者黒崎誠氏。上記中例會はすべて大江ビルにて。

◆大阪エスペラント會四月例會行事豫告、毎週火曜日夕七時——九時迄。例會第三火曜

會話會を平野町御堂筋 Trapezo で開く。3日(祭日)。R. O. 批評。10日長崎大會代表報告。17日會話會。24日 E. p. 友の會。以上會場大江ビル。

★**新星會**——例會=毎週土曜19時から用書スラブ篇の輪講。毎會出席者10名内外。6日からフンス篇を用書として輪講。(司會者兒島氏)。◆毎月1回第3日曜日18—20時大阪ガスビル二階喫茶部に於て司會者提出の軽い temo を中心に語り合ふ、harmonio に満ちた愉快的會話會。(司會者濱本氏)。◆1月25日(木)夜。南、濱本、兒島の3氏神戸エス協會の會話會に出席。例會後上筒井の喫茶店レインゴールドに於て大阪神戸の同志交驛會として特別な招待を受け夜更くるまで愉快に語り過した。

◆**新星會豫告**——5月6日(日曜日)に四條畷野崎觀音へ春季遠足を催します。當地多數同志の御参加を望みます。(兒島氏報)

神戸 ★神戸エス協會——毎木曜19時より例會開催。2月1日より Krestomatio 中の Esenco kaj estonteco...を講讀。中堅の養成に努力中。2月18日に Virina Rondo の第二回會合を會長月木氏邸にて開催されたる由。詳細はきゝもらして不明。◆3月6日より毎火曜19時より中等講習開催。講師前田健一氏。教材 Karlo. ◆3月8日楠公前 Brazilo に於て18時より原木氏送別會開催。参加者9名。同氏は昭和7年會報係として又初中等講習講師として手腕をふるはれ協會のため献身的に活躍されたが今春商大卒業と同時に直ちに大阪住友生命に入社される事になつたので卒業を祝しお別れをかねて會合を催した。◆4月3日祭日 pikniko 開催の豫定。一般同志の参加を歓迎す。詳細御照會を乞ふ。◆4月6日19時より毎火、金初等講習。講師坂内正二氏。期間約二ヶ月。會費教材共金2圓。(永井氏報)

宮崎 ★宮崎エス會——會長日野博士の歐米留學が決定したので、御多忙中を無理に願つて去る3月6日の夜、S-ino Gunji の家で同志相集つて、さゝやかな、しかし親しい送別のまどゐを催した。日野博士は此度つくづく Esp. の必要を痛感されたと見えて、ヤレ insigno, ヤレ jarlibro, ヤレ komunikajo と多忙の裡に Esp-isto としての準備オサオサ怠りなく、二年後の御歸朝の日の土産話が今から期待される。氏は去る3月11日宮崎驛發神戸へ向はれた。同志は綠星旗を掲げて驛まで見送つた。3月19日神戸出帆、先づブラジルに向はれる筈。◆會長留守中は些か淋しい感

があるが、M. E. S. の育ての親 Uaêjo を始め中堅新進多士濟々だから、從來の月、木曜日の研究會の外、近く初等講習會を開き大いに更新の氣をあげやうと私かに準備中である。尙機關紙 Semanto の評判よろしく續々實費申込があつて係員は大多忙である。

鐵・道・と・エ・ス

聯盟本部 3月の主要指導條項：日本大會開催に際しザメンホフの説く大會の意義を例にとり全國の同志との親しき接觸によつて清新な氣持とに強さを吸入する爲めに事情の許す限り大會に参加すべしとしてゐる。

東京 ◆[研究會] 毎木、3月より文藝讀本フランス篇を用ふ。中講修了者も参加したので輪讀して更に特定の指導者から適切な講義をする(25)。Stela Kunsido, 毎土、指導者のみがエス語で論じ語る、題“生活とエス”“ザメンホフに就て”(8)。◆[月例會] 2月10日、小坂先生の工場長されて居る鐵道省大井工場見學、見學者には neesp-istoj もかなりあつたので小坂先生から工場の説明旁々エス語の宣傳もあつた。又同工場従事員千數百名に對してもこの見學團の訪問は宣傳効果が相當あつた筈、依て一石二鳥。◆Nova Kunsido 毎火、18.30—20.30 新宿白十字、鐵道以外にもかなり参加があつて毎回盛況(25)。◆[特別研究會] ドレーゼンの國際語諸問題讀了。◆[小講習會] 兩國方面の車掌諸君の爲め錦糸町鐵道クラブにて初講開催中、毎、月、木、講師青木、矢島。

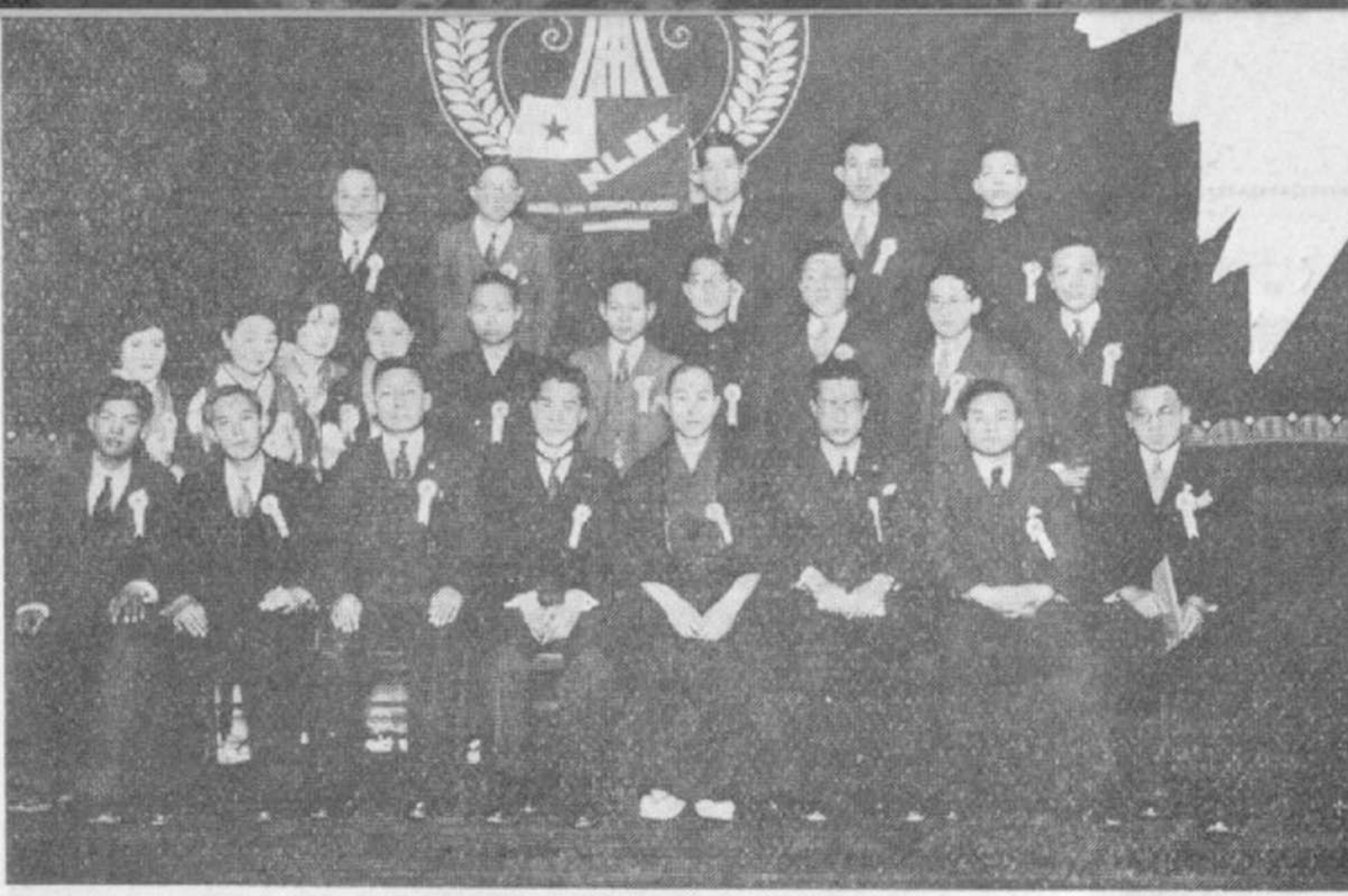
吹田 初等講習、毎、月、水、金 2ヶ月、用書BK 放送テキスト、講師伊藤、山本。中等講習、毎火木、用書下村童話讀本、講師佐藤。

大阪 4月頃から講習開催の豫定。會員勉學の資料を不定期に發行する。第一計畫は Kabe “Unua Legolibro” 中 frazaro.

福知山 2月20日委員會を開き斷然冬眠よりさめて活躍する事となつた。

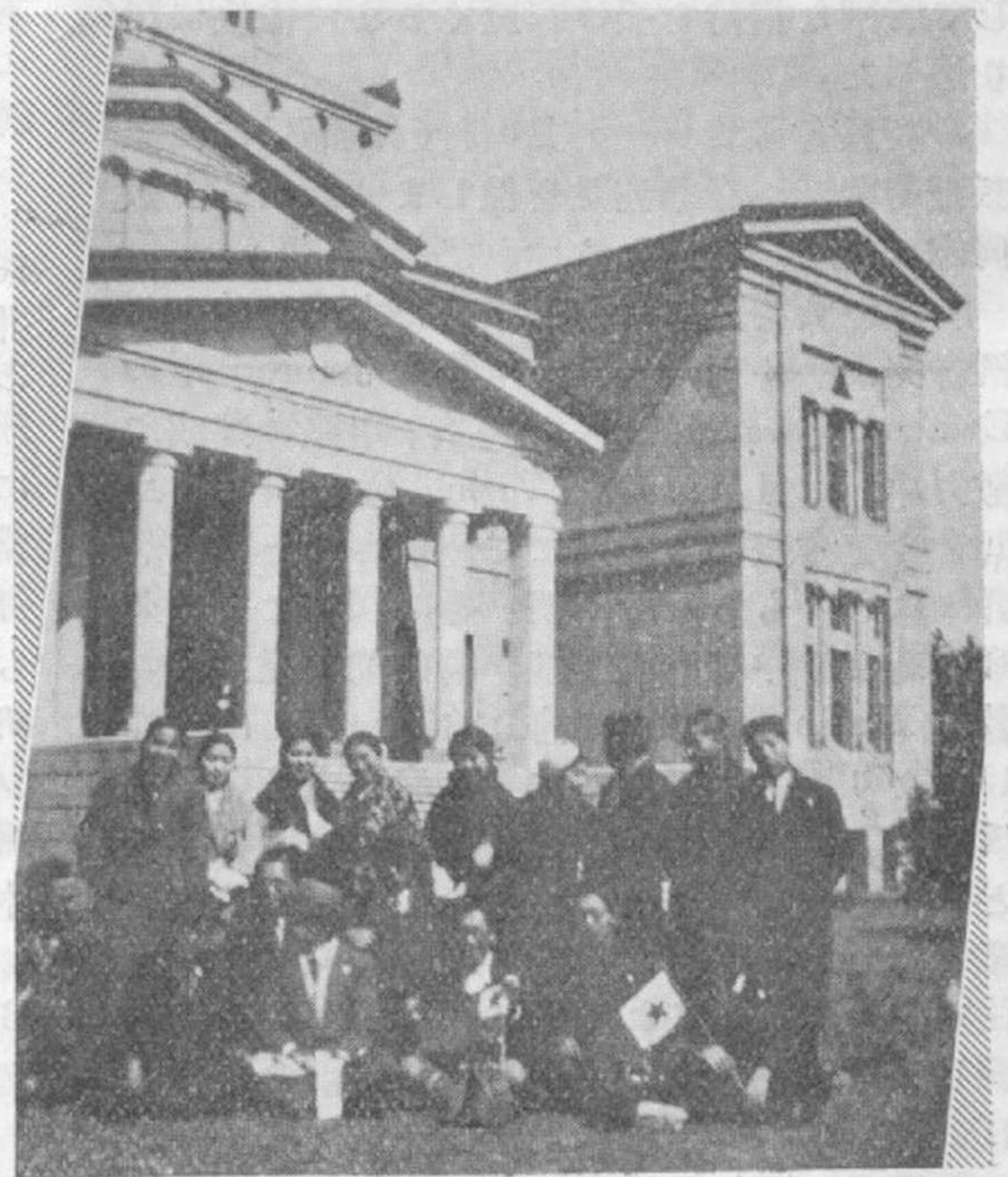
直方 會員の勤務の都合上不定期に毎月三回位例會を開く。

札幌 集會は益々好調で前より會讀中の下村氏童話讀本は近く讀了の豫定。週一回の會合では不満足であるから週2回にとの意見も出る位である。尙輪讀會の開會に就て屢々役所内に掲示をしてエスペラントに對する一般の關心を喚起する様に努めてゐたがその效現れて數名の新加入を見たこれに對しては特に毎日の晝食後の休憩時間を利用して3分位宛學習を指導してゐる。三崎が擔任してゐる。(本鐵道欄——青木氏整理)



← 名古屋・ルーマ・クンシード
創立第二週年記念祭

横濱ロンド・アミキーノ會 →
主催の遠足會
(大倉精神文化研究所前にて)



← 富山エス會岩田氏歡迎會
左より深井、烏倉、余川、
北川、岩田(宗一郎)の諸氏。

臨大エス會

卒業生送別遠足會 →

右より〔前列〕對本、山田(義)
〔後列〕富田、松田、林、淺野、
山田(克)の諸氏



長崎エス俱樂部

淺田博士送別渡邊嬢歡迎會

中列中央淺田博士、左隣同夫人、右隣渡邊嬢(新京)

苫小牧工業エス會

ザメンホフ祭 →

後列最右端渡邊隆志氏



各地報道加追

名古屋 ★名古屋醫大エス會——2月4日17時親日伯國醫學生一行 24 名來名につき當エス會會員も綠星旗をたづさへ驛頭に出迎ふ。彼等に對する最初の言葉はエス會員の發した Bon dia, o senhor! であつた。同日 19 時東大の西教授の紹介でサンパウロ醫科大學エルハルト博士を宿舍に訪れた。後博士夫妻及長男エロス君(10歳)と廣小路を散歩しつゝ快談す。當日はブラジルの學生數名に當エス會考案の伯エス對照單語表を配布した。彼等も早速 Dankon! を連呼してよろこんだ。2月5日同學生一行醫大を訪問。尙エス會會員と再見、6日朝驛頭に一行をおくる。◆2月23日大學病院前萩の茶屋にて同志神谷醫學士の榮轉を祝して送別茶話會を催す。◆2月14日神谷氏を驛頭におくる。同氏は静岡縣清水の組合病院分院の内科部長となられたもの。同地同志と協力エス運動をおこされんことをのぞんでやまぬ。◆2月24日夜名古屋新聞社にて「エス讀者の會」2月例會を開催。作文及 Kanto の練習をなす。矢崎醫學士より Brazilanoj 歡迎の話あり。司會者上島君。出席者 13 人中一名新來者。◆3月11日—17日開催の筈の「エス讀者會」を中止してこの日岐阜の梅林金華山長良川等に春の香をさぐるべく Pikniko をなす。参加者5名。岐阜では嘗つてエス語講習をうけたといふ親切な青年に一日中案内して貰つた。晝食等も醫大學生武藤氏のはからひにより同氏の親戚にて御馳走になつてひきあげた。

廣島 ★廣島エス會——毎月二回の例會と年2-3回の講習會を開いてゐるがその他は只自力を固める事のみだつた廣島同志も本年紀元節に機關誌「星影」を創刊してよりつゞいて第二號を4月14日に發行。猶4月15日13時より宮島へ小遠足を行ふ事に決定。(奥村氏報)。

岐阜 岐阜エス會創立さる——名稱 Gifu Esperanto-Societo. 事務所 岐阜市美園町三丁目浦野由市方 會員目下 10 名の由

東京 ★エスペラント文學研究會 3月18日19時より九段日本エス會にて月例會開催。高木弘「エス文學概觀」の話あり。出席者15名。次回は4月21日研。究報告者梶弘和氏

★「エスペラント」讀者の會。3月18日13時半より日本エス學會にてエス讀者の3月例會を催した。今度から毎回 parolanto を一人きめてその人を中心に話をきくことにした。

その第一回として本年一月歐米留學より歸朝の航空研究所員河田三治氏のエス語を實用された同氏の歐洲旅行談とがあつた。出席者三十數名。

四月講演會

1. 時日——四月廿二日(日曜)午後一時より
2. 會場——日本エス學會事務所樓上
3. 講師及演題：—
 1. 科學の研究とエス語の活用
理化學研究所員 前田 勤氏
 2. Pri Impresoj en Japanujo
羅 石 均氏
4. 費用——エス讀者及學會維持員及本誌購讀者は無料。その外はの方人員整理のため金 10 錢申うく。

主催 「エスペラント」讀者の會

新聞雜誌とエス語

★龍谷大學新聞(2月6日號)——エス語について(山本生)。

★名古屋新聞(2月21日付夕刊)——感激(丸屋町生)。

東京毎朝新聞(2月18日)——國際語概論(1) 繪畫文字からエスペラント迄(成田重郎氏)。

◆眼鏡玉を踏まれた青年(成田重郎氏)。

★新興佛教新聞(1月1日號)——エスペラントと新興佛教(妹尾義郎氏)。躍進するエス語研究(記事)。書記局放送。

猶同新聞は“La Proleta Budhismo”なる esp. subtitolo をつけてゐる。

★東京日々新聞(3月14日)——鯉のぼりの會記事。

★同門會會報(創刊號)——外國語問題(Jazako 氏)。

★「協同組合運動」は La Kooperativa Movado なるエス文 subtitolo を用ふ。

★書香(57號)(2月)——エス語學習書その他(大井學氏)。

★相談(2月號)。エス語に關し土岐善麿氏解答。

地方會機關雜誌

★Stela Brileto(廣島エス會)創刊號。(28頁——印刷鮮明——和エス兩文を収めたもの)。

★La Verda Haveno(北勢)2月號。

- ★La Bulteno de KEA(神戸)2月號。3月號。
- ★MER(盛岡)2月號。(前號福岡は誤植)。
- ★Eho(岸和田)24號。
- ★La Dezerto(千住エス會)3號。
- ★Bulteno de OES(大阪)第4年第1號。
- ★La Fervojisto(鐵道聯盟)3月號。(活版刷)。
- ★Semanto(宮崎)3月號。Virina Numero。(エス文はタイプでうち印刷鮮明)。
- ★Verda Haveno(横濱)2月號。(だんだん印刷技術上達。實によみやすし)。
- ★FER(東京鐵道エス會)2-3月合併號(これ迄蒔刷版初めて謄寫刷となる)。
- ★日本鐵道エス聯盟規約と名簿菊半載 30頁——活版刷)。
- ★エスペラントの友(同會)3月號。
- ★La Vojo(熊本)。第2號。
- ★La Verda Stelo(ミヤコ)3月號。

編輯後記

★前號で募集の(77頁)「日本文學小史」の執筆者は確定しました。日本文學作品のエス譯 (fragmentoj にて可) の應募を望みます。(隨筆よりも小説類を。今回は詩歌の類はお断り)。文學紹介號は8月號か9月號の豫定です。締切7月5日。★猶7月には汎太平洋佛教青年大會がありますので佛教關係の記事をのせたいと思ひます。御投稿願ひます。これの締切5月5日。★以上二つとも同一 temo を數人でとりあつかふ事になるとむだですからなるべく4月15日迄に御寄稿下さる題名と分量について御通知願ひます。(學會内岡本宛に)。

★本誌 2月號「エス語は最も優れた國際語か」をエス譯しておく様エス學士院長 Rollet de l' Isle 氏より依頼があつた。(同氏へは學會より本誌每號寄贈)。同氏は常に本誌を注意してみてをられる。勿論日本語も漢字も御存じないが所々にある横文字で何の事を書いてあるかを推定されていつてよこされたもの。

★本年度年鑑を維持員の方々に本誌と同封郵送しました。(購讀者へは差上げません)。

★本誌次頁所載の Demando に對してはぜひハガキにて貴下の意志を御通報下さる様願ひ致します。會でまとめておられる場合は各自ハガキ大の紙へ御記入願ひます。すべて自署の事)。

★別項記載國際友好鯉のぼりの會に出席しましたが故土井英一君(土井晚翠氏息)の遺志をついでの會であり同君がエス語を主として利

用されたこと故 esp-isto として大變肩身廣く感じました。出席者には内ヶ崎作三郎、鶴見祐輔、牧野良三、高楠順次郎、和田英作、志賀潔、齋藤惣一、齋藤勇、沖野岩三郎、笹川臨風等の諸名士列席。志賀博士の希望があつたので食卓で Z 博士の詩を譯してエス語のため大いに氣をはいた。歸路帝大英文學教授齋藤勇博士と歸り路 Basic English の事基礎日本語の話等で大いに當方の意見を吐露する機會を得たのは愉快であつた。(J. O.)

★★★★本誌枚了の朝函館全市大火の記事及號外來る。同志中御罹災の方々もおありの事と存じます。謹んでお見舞申上ます。(22日午前十時)

★UEA 會費につき急告廣告頁にあり。

~~~~~ ANONCEJO ~~~~~

KANDA KUNSIDO

出席歡迎
毎金曜19-22時

神田駿河臺下明治製菓2階
. 會話、通譯の練習、演説及研究

OOMOTO INTERNACIA 日本精神文化風物の海外紹介誌

“國際大本”——月刊、全エス文四六倍版 2頁

★Konstantaj rubrikoj: Orienta kulturo, Filozofio, Literaturo, Novspiro, Japano vivo, Japanlingva kurso, Literatura kritiko, ktp

★Multaj mondfamaj kunlaborantoj: Julio Baghy, E. L. Osmond, H. Boucon, I. G. Braga, ktp.

★購讀料: 一年2圓40錢(送料共)。★見本郵券 10 錢。

“國際大本”編輯局 京都市外・龜岡・天恩郷

★Elektroteknikistoj!

Vi estas petataj viziti la kusidon de elektristoj-esperantistoj en Meiji-Seika, Ginza, je la 19-a horo, la Unuan Verdredon de ĉiu monato.

ARGENTA KUNSIDO

時間變更。第1土曜のみ後2-5時。他の土曜は後7-10時

銀座明治製菓二階

oni atendas novajn vizitojn —————

維持員各位へ

おたづね

Demando:—

貴下はどの案を支持されるか?

日本エス學會事務局より

前號「會員の聲」欄で横濱支部の提案もありましたし又我國エス運動の擴大強化の意味もかね 新生 UEA との提携も一層近密ならしめるために役員會も開かれることと存じますがついてはその前會員各位の御希望を調査致してをきたく存じます。それでおそれ入りますが次の事項につき御解答を煩はしたく存じます。解答は各自ハガキ又はハガキ大の紙に(地方會で取まとめ送らるゝも可)。

1. 送附期限来る四月末日
2. 送附先は「東京市本郷區元町「日本エス學會」内事務局宛。
3. 諮問事項:—「貴下は次の諸案中の何れを支持さるゝや」。
4. 御解答は「——案を支持す」と記し(簡単に理由を附記さるゝも可)且住所氏名(自署)御明記の事。(無記名は無効)。

おたづねしたいこと

學會が新生 UEA の Landa Asocio として活躍するため全維持員を UEA の simpla membro とするため(できれば明年度より實施)には會費の額その他何等かの變更をせなければ不可能ですがそれについて次の如き諸案があります。貴下はこれらの諸案中何れを支持されますか。

(A 案) 學會維持員中年 2 圓 40 錢の普通維持員を廢止し最低會費を 3 圓にすること。

この案によると一種の會費の値上ですから會員數が減少するかも知れません。

(B 案) 會費は現在の儘とし機關誌 R. O. の頁數を本文 20 頁(目下 28 頁)位に減頁する方法。

この案では R. O. の内容が貧弱になる。(勿論その代りに誰でも UEA の simpla membro にはなれるが)。日本人は歐米人とちがひ會費=雜誌代と考へる向多きためこの方法も會員の減少をまぬがれまい。

(C 案) 學會の會費を年額 1 圓位に減額しその中 50 錢を UEA の simpla membro の會費としあとの 50 錢を會の維持費とし會員には隔月に 16 頁(表紙共)位の報告を出すのみとする方法。

これは會費の値下故維持員數はふえるかもしれぬが學會の勝手元は一層不如意となることと思はれる。

(D 案) 學會を維持員會部と出版事業部に二分し出版部は全然獨立會計とし維持員會部は會費年額 1 圓位とし(この所 C 案と同一)毎月 8—16 頁(表紙廣告共)位の Bulteno を配布する方法。

(E 案) 學會は元々出版其他の事業遂行の機關として生れたもの故 D 案を變形し出版事業部を財團法人のまゝとし維持員會部を分離して別個にもつと強力な社團法人をつくり(日本式ローマ字團體は社團法人日本ローマ字會と財團法人日本ローマ字社とに分離し前者は出版を主とし後者は運動を主とする様である)その會費は年額一圓とし(内 50 錢は UEA へおくり 50 錢を實質會費とし Bulteno を配布す)出来る限り多數の會員を包擁する大團體とし専ら宣傳事業に専心努力し各地に支部をおいて大々的に活動する。而して兩法人が唇齒轉車の關係にて相たすけあひ兩々相まつてエス語の勢力擴大強化につとめるといった様式に更める方法。

UEA

注 意

國際返信切手券での支拂
の枚數變更

UEA の Aktiva Membro になられよ!!!

前月號本誌廣告は學會を代表せる UEA の Komitatano たる進藤氏と打合せの上發表したのですがその後猶研究協議の結果國際返信切手券での支拂の割合を次の如く變更致しました。

(但し學會正維持員以上の維持員でなければ UEA の Aktiva Membro になれません)

Membro kun Jarlibro (MJ)

(年鑑を受くるもの).....年 2.5 圓 (國際返信切手なら 8 枚)

Membro-Abonanto (MA)

(年鑑と Esperanto 誌を受く).....年 7 圓 (返信切手 23 枚)

Membro-Subtenanto (MS)

(年鑑、雜誌、出版物をうく).....年 19.5 圓 (返信切手 65 枚)

(返信切手券御送附は書留で願ます)

注意 國際返信切手は郵便局にて御購入の際其局の消印を左圓内におしてもらふ事。
消印なきは無効につき。

~~~~~  
國際返信切手で支拂ふと

|    |   |          |   |          |                         |
|----|---|----------|---|----------|-------------------------|
| MJ | は | 8 × 15 錢 | = | 1 圓 20 錢 | } といふ格安です。この際大いに御申込下さい。 |
| MA | は | 23 × 15  | = | 3 圓 45 錢 |                         |
| MS | は | 65 × 15  | = | 9 圓 75 錢 |                         |

猶 UEA 舊會員で景品をうけとる事のできるのは 3 月末限りでしたが當會から 4 月末迄延期する様目下交渉中ですからともかく希望景品名(前號廣告にて御覽の上)御選定申込と同時に御通知おき下さい。(但新入會員は何時の入會でも景品が得られますから新入の方は必ず景品名御通知下さい)。

## これ迄にお支拂の方々へ

(いづれ當會よりくわしく御通知致しますが)

今回上記の如く最後の決定をみましたからこれ迄お支拂の方々の中

(a) 返信券で御支拂の方々へは餘分にいたゞいた枚數だけ御返却致します。

(b) 現金で御支拂の方々へは上記枚數だけの返信切手券御送附の節は御送附金額御もごしいたします。



# エスペラント文學

エスペラント文學研究會機關誌

隔月發行，4×6 倍版 16 ページ，活版印刷；1 部 20 錢，送料 2 錢，1 年 1 圓 20 錢

**躍進！！** 本號からいよいよ鮮明な活版印刷，内容いよいよ潑刺！

本《エスペラント文學》は昨年創刊以來，次第に多くの支持者を得つつ，わが國において最も輕視されているエスペラント實用のために力を盡して來た。そして今ここに活版印刷によつてその未來ある輝かしい雄姿をハッキリと諸君の前に示すことができた。

第 2 號  
内 容

芥川龍之介《密柑》(中垣譯)，Epizodoj (Nigra Kato)，Dia Komedio de Dante (Mijake)，エスペラント文學の本質(高木)，エスペラント文學概説 (Priva)，反譯實驗室(中垣)，短歌反譯について (Jamazaki)，エス文藝通信，その他

**國際語研究 第七號出來！**

内容：單一世界語の可能性，エスペラントの社會的意義，エスペラントの發達 (Priva)，エスペラントと言語學 (Spiridovič)，國名接尾辭の問題(岡本)等々，(1 部 25 錢；送料 2 錢)

發行所 **フロント社** 東京市杉並區 (振替・東京) 松ノ木町 1148 (81442 番) 學 會 で も 取 次

## 黒 猫 の 怪

梶弘和氏譯註・價 35 錢 (2 錢)

レヴーオ曰く「毎行その横に單語や句に對する譯が付けてあつて傍譯を流し目に見てどんどん讀んでゆける仕組。表紙の圖案も立流だ」  
**エス文多讀叢書第一編**。セクストン・ブレークの短篇二つを収む。

## 繪 の な い 繪 本

梶・首藤氏譯・價 30 錢 (2 錢)

林房雄氏の傑作のエス譯。全篇十夜、月の語る美はしき繪巻物。

## エス文「極東の戰禍」

梶 弘和氏譯註・價 30 錢 (2 錢)

極東情勢の切迫せる今日絶好の讀物として好評噴々。殘部僅少。

## エスぺラントの友

見本申込次第進呈

一年送料共三十錢

エス運動情勢の報道・新聞・速報・エス新聞・文通欄・質問・解答・エスビスト必携の愛すべき月刊小雑誌・申込は三ヶ月以上東京麹町九段三ノ二番エスぺラント友の會へ！

## 初級 エス作文教科書

梶 弘和氏著・價 30 錢 (2 錢)

本誌に「和文エス譯研究」を連載する梶氏の名著エス作文基本教程

## 新和エス小辞典

梶 弘和氏著・價 20 錢 (2 錢)

新語流行語まで収めた和エス辭典の豆戰艦。手頃のポケット小辭典

## エス文手紙の書き方

梶 弘和氏著・價 1 圓 (4 錢)

文例の系統的配列、手紙用語辭典的索引、瀟洒な装幀は本書の特色

## 模範エス會話

由里忠勝氏著・價 1.20 圓 (4 錢)

我國エス語界隨一の雄辯家由里氏の本書は會話研究に無比の參考書

發行所 東京市麹町區九段三ノ二 振替東京七三一二五番

**エスペラント研究社**

當學會に於て  
も取次  
します



Nova tre interesa verko:

JACOBUS BIANCHINI

## Cursus Completus Esperanti

tironum usui accomodatus, comparationibus cum  
potioribus linguis Europae, Asiae et Africae singulis  
XXXVI lectionibus additis, linguarum monogenesim  
comprobandis, cum glossario esperanto-latino.  
Prezo it L. 10, tolbind. 15. MENDU ĜIN TUJ!

SENPAGE

ricevos tiun ĉi eldonaĵon la mendontoj de **Historio de Kristo**  
de **PAPINI**, kies prezo estas it. L. 40 (broŝur), L. 50 (tolbind).

Mendojn al la Eldonejo **A. Paolet en S. Vito al Tagliamento**  
(Italujo) (Poŝtĉekkonto 9-392 Venezia)

## ヴュスター第五卷豫約募集

### Wüster: ENCIKLOPEDIA VORTARO ESPERANTA-GERMANA

がエスペランティストにとつて貴重な文献であることは勿論であるが先年第四巻を出したまま経済的理由で續刊が出遅つてゐる。發行所はドイツ第一流の大書店 Hirt & Sohn であるが、商人であるからみすみす損をすることはできない。利益はなくても最低五百人の豫約者を得れば第五巻を出すと言つてゐる。全世界の同志にはこれを支持し、有終の美を遂げさす義務がある。既刊所有者はぜひ注文されよ。代價は即金でなく今は確實な注文部數だけわかればよい。

豫約價 第五巻一部 12 ライヒスマルク (時價約 15 圓 60 錢)

國際返信切手代用の可否、値引き交渉中 (返信切手なら 48 枚)

(1) 無條件で買ふか、(2) 幾圓位なら買ふか、(3) 返信切手でなら買ふか——明記の上、  
四月十日までに本會に着くよう至急お申し込みを乞ふ。

### 既刊四巻豫約

この際、既刊分についても豫約を取扱ふことにする。價格は目下交渉中であるが、大體、上記第五巻くらゐと見て、申込書だけ寄せられればよい。確定次第通知し、現品と引換へに代金を申受ける。入用の巻數と、代價についての條件を第五巻のと同様の形式で、四月十日までにお申込みあれ。

東京・本郷・元町 財團法人 日本エスペラント學會



昭和九年四月一日發行（毎月一回一日發行）  
ラ・レヴ・オ・オリエンタ（エスペラント研究）第十五号 第四號

定價廿錢（送料二錢）

編輯印刷兼發行人 財團日本エスペラント學會  
代表 大井 學

# エスペラント四月號

えくぜるつぁーろ註釋 ..... 小坂 狷 二  
白粉一百万貫（詳註初等讀物） ..... 三宅 史 平  
形容詞（やさしい文法） ..... 久保貞次郎  
Geedziĝi 是か Edziĝi 非か ..... 岡本 好 次  
旅行・風景（和文エス譯） ..... 梶 弘 和  
文通の友を訪ねて ..... 下村 芳 司  
中歐の二國（各國エス運動） ..... 石 黒 修  
船長 Hodler（エス運動組織） ..... 進藤 静 太 郎  
國際語の歴史（新言語理論） ..... 高 木 弘  
詩の構成（エス詩鑑賞法） ..... 松 葉 菊 延  
さたらうつぼ（小説對譯） ..... 伊藤 己 酉 三  
兵隊と娘（樂譜附民謠） ..... 穴 戸 圭 一  
その他，報道，笑話，漫畫，寫眞等滿載

全国各地書店にあり・二十錢・送料  
五厘・見本切手十錢・年二圓三十錢

## 川崎直一譯註 「對譯詳註叢書第五篇」 愛あるところ神あり

### 増補訂正再版出來

わが國エスペラントロジーオの第一人者川崎直一氏の名著「愛あるところ神あり」は、エスペラント學の經典として、エスペランチストが必ず書架に備へなければならぬものであるが、昨年の秋、初版が賣切れて以來、しばらく品切れとなり同志諸氏の期待に背くところが大きかつた。今回再版に際し大膽的な増補を行ひ、原譯者シドロフスカヤ夫人の希望によりテクストにも訂正を加へ、誤植は象嵌によつて、之を正した。増補、四十頁、その大部分は、研究上の最良指針として好評の「エスペラント研究用書解題」の追加にあててある。この大増補にもかかはらず定價は据置いた。まだ本書を所持されない方は、この際ぜひ御注文あれ。

三五版クロース装 密組三八二頁 定價一圓五十錢・送料八錢

## 再版増補別刷

初版本を御所持の方へ限り再版増補の部（シ女史の訂正テキストとも）を實費以下でお頒ちする。送料共切手十錢封入お申込みあれ。（部數に限あり）

東京市本郷元町一丁目 財團日本エスペラント學會

電話小石川五四一五番  
振替東京一一三二五番